

Vol. 08

TITV 雙月刊 2015 October

# 新聞世界

新聞世界

2015 October Vol.08

ngudu

以身鍛鍊，以體展現

封面故事

ngudu

# 以身鍛鍊，以體展現

P. 28 | LIMA 新聞世界  
來吉村的沒落與再起  
塔山下永遠的部落

P. 50 | Pulima 焦點藝文  
現場直擊  
深入愛丁堡藝穗節的運作模式

P. 68 | 打開思路  
魯凱族族語主播——  
蘇莉雅柏 Sulryape

原住民族文化發展基金會  
TITV 雙月刊

# 文學地圖

隨著文學家的視角一起觀看改變

10/2起 全新首播  
每週五晚間 8:30~9:00

## 展讀文學的地圖

生命的痕跡就像被風吹翻的書頁，而人生歷練猶如頁碼，不斷累積。原住民文學作家把筆蘸上墨水，一筆一畫書寫著生活，記錄著時光。這些文字所陳述的故事，將世界濃縮成文章的段落，把歷史開展在咫尺之間。

「文學地圖」透過原住民文學作家，帶領觀眾用不同的角度貼近生活脈絡，聆聽文學家們對於自己身分的註解、對於生命的觸動分享、對於世界的勇敢探索，以及對於生活中的大小事如何轉變成腦海中的靈感。



YouTube 文學地圖

f TITV專案組

# 運動， 體現了原住民族文化多元性

運動，一直是我們很想做的一個議題。

很多人都會認為原住民族是體壇上的健將，所以理所當然地擅長任何運動，忽略了運動在原住民族傳統文化中自我鍛鍊、強身，以及文化傳承的意涵。許多運動發展的源頭都其來有自，如何從發展、演變，到適應現代社會而發生變化，中間細微的紋理脈絡，是我們一直想探究的。例如本期介紹源自阿美族海上竹筏的生活文化，到了現代如何結合衝浪運動重新喚回族人親近大海的記憶；以及布農族八部合音與報戰功的傳統，如何融入健康操運動，強健銀髮族人的體魄……這中間的過程皆蘊含了文化傳承的意義。

原住民族所生長的环境給予族人鍛鍊身體的可能性與必須性，無論是從前或現代，運動一直與原住民族息息相關。從前可能為了生活所需而必須鍛鍊，現今各部落對於每年「村運」的舉辦也相當熱情，每當村運開始時，為了爭取部落的榮譽即使請假也要回鄉參加，積極熱衷的程度等同於部落裡的小小奧運會。藉由村運的舉行不僅聯繫了族人彼此間的感情，也可以從中看到各部落多元的文化與族群特性。

運動如同文化，是相互流動與影響的。傳統的自我鍛鍊與競技到現代已多了休閒的意味，例如槌球雖不是傳統競技，但對於銀髮族而言卻是非常良好的休閒運動，在政府的推動之下，引起花東部落族人的熱愛，強化了身體健康；射箭運動為原住民族傳統競技之一，蘊含狩獵文化的意義，當時的女性無法參與狩獵，但在時空轉換之下，射箭已變成不分男女皆可參與的活動，既保留了傳統文化意涵，也延續了文化的生命，賦與了新的意義。

無論是阿美族的棒球、泰雅族的籃球、布農族的拔河、魯凱族的飛毛腿……等，藉由運動，在原住民族身上看見的不再是「運動健將」的刻板印象，而是在時光長河中文化脈絡的流動，以及傳統到現代的演變與創新。

財團法人原住民族文化事業基金會 副執行長

Doyu Masao

ngudu

# 以身鍛鍊，以體展現



## 封面故事

06

東河國小

衝浪 找回與海洋相處的記憶

10

摩拳擦掌爭榮耀

麻達 牽田祭裡一起來競走！

12

一記一擊 發光發熱

網球 揮出不一樣的人生

16

原住民的高爾夫

槌球 撫慰部落長者身心

19

泰雅族一年一度的運動盛事

泰青盃 以籃球榮耀上帝

22

望鄉部落

健康操 跳出生命的力量



## 編輯觀點

01

運動，體現了原住民族文化多元性



## LiMA 新聞世界

28

來吉村的沒落與再起  
塔山下永遠的部落



## 全球部落誌

26

商業經營與族人共生共榮  
族國政府拼出自治之路



## 部落大小聲

30

走過原基法十年  
運用法規 爭取自然資源利用權



## 新聞觀點

34 屬於原住民族的棒球慶典—關懷盃since1994  
我們是打野球的孩子 不是打球的野孩子！

36 原住民族傳播權益法制化  
打造更友善原住民傳播的環境



## 飛魚嚮導

39 部落充滿天然食材的美味  
媽！Mami呀！

42 原住民族的音樂長河  
吹過島嶼的歌



## 影像 spotlight

46 微電影中流轉的感動  
十年有ㄟㄤ



## Pulima 焦點藝文

50 現場直擊  
深入愛丁堡藝穗節的運作模式

56 2015愛丁堡藝穗節實戰經驗分享  
不藏私國際藝穗交流會

60 用手中的獵筆傳承泰雅文化  
米路·哈勇 回家的路生生不息

64 布拉瑞揚舞團敲開國際大門  
看，我舞著我自己



## 金鐘特輯

66 敲響金鐘  
原視優質節目 屢創佳績



## palalan 打開思路

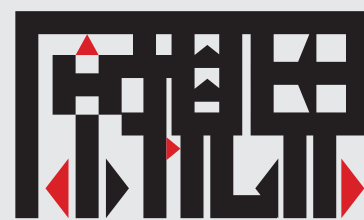
68 魯凱族族語主播——蘇莉雅柏 Sulryape  
霧臺的女兒 好茶的媳婦



## 工作現場

72 跟著dapin去旅行  
走過土地的印記 留下深刻的故事

76 節目表



Vol. 08

TITV 雙月刊 2015 October

發行單位：財團法人原住民族文化事業基金會  
發行人：周惠民  
總編輯：拉娃谷倖  
副總編輯：Doyu · Masao  
統籌：莊哲人  
編輯執行：曾瓊慧、賴星羽  
美術統籌：賴星羽  
地址：11573臺北市南港區重陽路120號5樓  
電話：02-2788-1600 / 0800-581-600  
傳真：02-2788-1500  
E-mail：ipcfservice@mail.ipcf.org.tw  
定價：新台幣100元整

編輯製作：今周刊代編部  
統籌：李幸紋  
文編：羅景馨、梁雯晶、許宇涵、鄒明珩、楊凱婷、江梅綺  
美編：豐子娜  
地址：臺北市中山區南京東路一段96號8樓  
電話：02-2581-6196#338  
傳真：02-2581-6433  
封面圖片：張方宇

歡迎訂閱《原視界TITV雙月刊》  
僅付郵資，即可每期準時收到《原視界TITV雙月刊》  
訂閱方法：請註明收件者姓名、郵寄地址、連絡電話、訂閱起訖年份月份，連同郵政劃撥收據(依訂閱期數計算郵資)，郵寄、傳真或EMAIL至原文會「原視界訂閱服務收」。即完成訂閱流程！  
郵資計算方法：1本15元，2本30元...以此類推。

郵政劃撥  
帳號：50135113  
戶名：財團法人原住民族文化事業基金會

版權所有 翻印必究  
未經本公司書面同意，請勿轉載。  
雜誌內所有言論與撰述，均不代表本公司立場。  
中華郵政臺北雜字第2064號執照登記為雜誌交寄  
ISSN：2313-111X

50



60





# ngudu 以身鍛鍊，

ngudu，魯凱族語運動之意，音譯自日語運動的發音。山海的子民，奔走倘佯於山巔海湄之中，以身體感受土地的呼吸、海水的氣味，因此所衍生的競技儀式皆蘊含著古老的智慧與文化厚度。西方休閒運動概念傳入後，運動有了嶄新的意義與轉化，除了原先身體強健的意義外，增添了展現身體律動之美及休閒的意義。

位於太平洋旁的東河國小，以衝浪的方式找回曾經親近大海的記憶；苗栗道卡斯族傳統的麻達競走活動，將失落的傳統意義化作賽跑運動的方式傳遞下來；網球好手胡娜發掘原住民族的網球天分，慧眼培養阿美族小朋友；西方槌球運動著重團隊合作，馬太鞍阿美族人以和緩的運動方式，在退休的生活中找到重心以及聯繫感情的管道。

一年一度的泰青盃籃球比賽盛事，點燃各地泰雅族人的熱情，也為泰雅族的孩子種下一個籃球夢；望鄉部落的布農族人融合傳統報戰功與八部合音的特色在健康操中，帶動部落長者的活力與生命力。

現代的休閒運動讓原住民族的身體展現更多的可能性，不僅自小培養孩童運動休閒的習慣，也讓銀髮族找到生活的重心。穿過歷史光陰序列，傳統的以身鍛鍊，演變至現今的以體展現，是山林海洋記憶文化的延續，也是身體律動創新的展現。

# 以骨體展現



東河國小

# 衝浪 找回與大海相處的記憶

文／梁雯晶 圖／張方宇 採訪協助／阮文彬、東河國小

阿美族教師阮文彬帶著東河國小的孩子，  
一步步地認識祖先千百年前曾經生活的海域，  
用身體感受海水的起伏，找回與大海相處的記憶。

東河國小的小朋友每到體育課的時候就特別興奮。上課時間一到，就跳上阮文彬的車前往海邊。孩子們乖巧地拿著比他們身高還高的衝浪板，聆聽阮文彬講解觀測到的今日海象、水流與風的動向，隨後他們便迫不

及待地拿著衝浪板往海裡奔去，划水、追浪、起乘、越浪，他們熟稔地與大海嬉戲追逐，無所畏懼。在岸邊仔細觀看著每一位小朋友安全的阮文彬笑著說：「其實他們大部分都不會游泳呢！」





## 曾經的海洋子民

坐落於太平洋旁的臺東縣東河國小，一所人數僅有38人的小學校。建於日治時期1921年，學生大部分為馬武窟部落（fafokod）的海岸阿美族人。自泰源幽谷奔流而下的馬武窟溪流經東河新舊橋匯入太平洋，舊時族人稱此地為「瑪洛阿瀧」（malongalong），意指馬武窟溪流湍急之意。阿美族人在此居住，引水灌溉農田、於溪邊捕魚捉蝦，為族人的生命之河，「馬武窟」即阿美族語中灑網捕魚之意。

「阿美族人傳統以漁獵為生，海洋一直是我們所親近的伙伴，但是很可惜，隨著時代變遷，我們已經慢慢地遺忘了與大海相處的記憶。」東河國小教導主任，也是一手推動東河國小海洋特色教育的阮文彬說道。

身為阿美族人的阮文彬仍記得小時候喜愛玩水的記憶，大學畢業後開始接觸衝浪、潛水等水上活動，因本身對阿美族漁獵文化有興趣，擔任老師後開始自發性訪問族人耆老，採集快要消失的阿美族傳統文化，開設阿美族潮間帶課程，帶領小朋友認識潮間帶生物、阿美族的竹筏與海洋文化。民國99年調任至東河國小後，他發覺東河地區的海域相當適合衝浪，「東河近幾年漸漸開始盛行衝浪運動，但當地人卻幾乎不會使用，這讓我覺得很可惜，明明是我們親近的海域，卻只有外人使用。」

因此阮文彬開始寫計畫，向教育部申請經費購買衝浪板，希望從自己所任教的東河國小開始，結合阿美族的傳統文化與他自己的專長，教導小朋友藉由衝浪認識這片大海，找回阿美族人與海洋相處的記憶。





1	2	3	4
5	6	7	

圖1至7：立式單槳衝浪（SUP）的衝浪板較一般衝浪板大與穩定，阮文彬幫孩子們裝上尾舵、調整划槳高度（需比身高高半個頭）、幫槳板裝上腳繩、穿上救生衣，裝備完畢後，孩子們扛著器材穿過草叢，來到馬武窟溪進行單槳划水。

「全臺灣幾乎沒有學校教小朋友在開放的海域衝浪，家長難免會擔心。」阮文彬談到當初推動衝浪課程的難處。東河國小的小衝浪課程是採五、六年級自由參加，如果家長有疑慮就會安排小朋友上其他的課程，例如認識潮間帶或其他海灘活動。

「其實很多的擔心是因為不瞭解，沒有真正的嘗試，就永遠不知道危險在哪裡。如果能讓小朋友早點去接觸的海洋，知道它可怕在哪裡、不可怕在哪裡，懷著尊敬的心去瞭解這片曾經跟我們很親近的海洋，反而對小朋友是最安全的。」海洋的豐饒曾經給予族人溫飽，族人懷抱著感激的心每日下水捕魚採摘野菜，取之有度。隨著時代演變，我們與大自然漸漸疏離，海洋子民曾經的生活場域隨著歲月更迭轉成陌生，原本根著於海

洋的文化、思想、觀念也隨之淡化。

「很多人都以為靠近海的阿美族人一定會游泳，但時代變遷，現在的家長都把小朋友保護的太好了，沒有練習親近的機會，很多阿美族人都不會游泳了。」阮文彬感嘆道。

## 從外海看家鄉的模樣

藉由衝浪課程，阮文彬不僅教授小朋友衝浪技巧，也教導他們如何觀看海況、水流流向，甚至天氣與風向對於海象的影響等海洋知識。他說：「衝浪課程不只是為了教小朋友學會衝浪，而是希望藉這個機會讓他們認識、親近祖先曾經生活過的海洋。」

為了多元推廣衝浪海洋課程，阮文彬在去年引進歐美盛行多時的立式單槳衝浪（Stand Up Paddle，SUP）。立式單槳衝浪是一種結合獨木舟與衝浪的運動，既可在海中衝浪，也可在靜態的水域中站在板子上拿著槳划行，較一般衝浪容易上手，也比較不受天氣、場域的限制。



今年東河國小的衝浪課程成果發表，便有別於以往競賽的方式，結合國小六年級小朋友的畢業典禮，以立式單槳衝浪的方式，讓小朋友划向東河外海約10公里的距離，從另外一個角度看自己的家鄉。小朋友平常都在陸地上生活，從來沒有以另一個角度觀看自己家鄉的模樣，藉由鼓勵小朋友努力完成這樣的活動，也象徵孩子通過了一場成長鍛鍊，順利邁向下一個階段。

從早上9點開始出發，下午4點抵達金樽港口，每位東河國小的小朋友都很努力地完成了這個活動。他們第一次從海上眺望自己的家鄉，深深地被那樣的美景震懾。家長在終點特地放鞭炮迎接他們孩子的歸來，對於海子的努力也相當感動。

為了推廣海洋課程，阮文彬不僅付出許多心力與時間去設計課程與教學，也因為要接送小朋友、載衝浪板及器材去上課地點，他特地買了二手廂型車，在海邊向地主租借空地放貨櫃以便存放器材；今年進一步推廣立式單槳衝浪，他也自掏腰包、找贊助捐款，去購買比一般衝浪板還貴的立式單槳衝浪板。「其實有時候冬天很冷又很累的時候，也都會想著乾脆放

棄算了，但一回想到希望讓小朋友可以認識生活環境的初衷，還是又繼續下來了。」看著在水中開心嬉戲的孩子們，阮文彬的眼神仍然充滿著堅定。

## 大海的孩子

不斷拍打至岸上的浪花摩娑著年月，織就一匹帶著海水氣息的湛藍色綢緞，上頭滿布阿美族人的生命記憶。竹筏在海上飄盪，迎著浪頭隨波起伏，大海曾經是阿美族人朝夕相伴的夥伴，隨著時代變遷，我們離開了大海走向陸地，忘卻了海浪的韻律起伏、苦鹹的氣味，曾經的熟悉成了陌生的遺忘。在阮文彬的帶領下，他鼓勵東河國小的孩子重新接觸這片曾經與祖先生活息息相關的大海，謹慎，但不懼怕；喜愛，但不兒戲。

孩子們在海中勇敢地迎接比他們身高還要高的浪頭，一點也不畏懼地站上衝浪板，雙手如翅般伸展，逐浪翱翔，開心的笑容在他們純真的容顏上盪漾著。失敗了沒關係，抹去臉上的海水，他們站起身來繼續等待下個浪頭。

「衝浪好玩嗎？」問著拿衝浪板正準備下海的小朋友，他有些害羞，但澄澈清明的雙眼很肯定地看著你笑道：「好玩！」。❖❖



一手推動東河國小衝浪課程的教導主任阮文彬。



阮文彬在岸上專注地看顧孩子們在水中的安全。



## 摩拳擦掌爭榮耀

# 麻達 牽田祭裡一起來競走！

傳統道卡斯族在牽田祭時選出腳程快、身體健壯的「麻達」擔任清代為官府送公文的工作。每當牽田祭來到，道卡斯族青少年無不摩拳擦掌，誓要奪得「麻達」的榮耀。

文／李瑞娟 圖／劉增榮提供 採訪協助／劉增榮、劉志強、苗栗道卡斯族協會

從小講閩南話，以為自己是福佬人的劉增榮，在一次家族要返大陸尋根的過程中，意外發現自己為平埔族道卡斯族人，從此開始研究道卡斯族文化長達20年，並成立苗栗道卡斯族發展協會，肩負保存自己族群文化的使命。

「原本住苗栗後龍的老一輩，只知道自己是斗葛族（Tua-ka），後來我因為好奇，展開多年的尋根研究之後，才知道自己就是日本人類學家伊能嘉矩口中說的道卡斯族人（Taokas）。」劉增榮展示他收藏的其中一本古書《荷蘭人在福爾摩莎》指出：「在荷蘭

1 |  $\frac{2}{3}$  圖1：在每年新婚的青年中挑選出3位，擔任牽田祭的舉旗手，舉旗手家族需要做麻糬請族人吃。  
圖2、3：81年開始恢復舉辦的麻達競走，已不限性別與年齡，開放國小、國中、社青三組參與。

時代，道卡斯人文身不文臉，兩手纏繞麻繩護手，用手臂抵擋敵人的刀。」

## 麻達競走 鍛鍊精神體魄

牽田祭等同於道卡斯族人的豐年祭與祖靈祭，於每年農曆7月15日到8月15日舉行，「牽田祭最早叫做牽奠祭，牽就是牽手牽引之意，奠就是祭祖，意為牽引祖靈，後來可能是大家口誤，後人就取諧音，才變成現在的牽田祭。」劉增榮解釋。

舉行祭典前一個月，族人就會開始訓練體力，準備祭典的到來。祭典當天，族人在白天進行狩獵，並有扮番、祭祖、舉旗等儀式舉行。族人團聚在一起，以鹿肉、糯米飯糰、糯米酒、小魚乾等祭品感謝上天與祖靈的庇佑，並期許來年的豐收。

其中麻達競走是道卡斯族牽田祭中的一項祭儀活動，「麻達」又稱「走標」（彰化以北稱為「麻達」，以南稱為「走標」）是臺灣平埔族普遍皆有的賽跑競技儀式。祭典舉行前幾天的早晨，青少年不食早飯，全身赤裸僅在腰際圍布兜，以奇數人數為一組，作2-3里的競走或賽跑競技，優勝者可得到一面彩旗，並受到部落的尊敬。此競技亦有鍛鍊部落青少年、成年儀式的意味，亦是一種「賽跑型」的祖靈祭型態。

麻達（mada），在清朝也叫安達，漢譯為友伴，意為陪在眾皇子旁邊的少年人。在平埔族中又指未婚的17-21歲青少年男子，因其腳力好、跑步飛快，常擔任官方遞送公文的差使。

「在清朝，麻達的主要工作是傳遞文件、護送官員或是貴重物品抵達目的地。麻達除了要會跑步之外，還要會游泳。參加麻達競走的少年人，個個體格、身體健壯。在牽田祭贏得麻達榮譽後，家人還要請族人吃麻糬慶賀，因為當麻達可以多一份薪水，所以大家都要爭著當麻達！」劉增榮解釋道卡斯族的「麻達競走」的由來。

麻達競走如同其他平埔族的走標活動一

般，具有鍛鍊青少年，以及成年儀式的意味。藉由競技的舉行，鼓勵青少年強健體魄爭取榮譽，也象徵「麻達」們已經長成，可以開始為部落承擔更多責任。

## 承續道卡斯族文化復振

道卡斯族如同其他平埔族一般漸趨漢化，直至民國81年開始，苗栗道卡斯族協會與當時任立委的道卡斯族子弟劉政鴻合作，恢復「道卡斯族新港社牽田祭」的舉行。現代的「麻達競走」活動，已不再限制只有青少年男子可參與，開放國小、國中、社青三組，男女皆可參與，原本的競走也演變為賽跑的嘉年華形式。雖然傳統的麻達競走意義已隨時代的演變消失，但伴隨道卡斯族的文化精神復振，仍將鍛鍊青少年體魄的期許，一代又一代的傳承下來。

每一年散落在各地的族人會因為祭典的舉行，不約而同的回鄉參與，雖然有時候劉增榮會問自己：「辦祭典真的有意義嗎？」但是看到青少年因為牽田祭的復辦，更認同自己的道卡斯身分，不再是漢人們口中的番仔，那份感動讓劉增榮更堅定了延續文化傳承的決心。❖



清朝時期麻豆西拉雅族的麻達護送官員過河圖。（圖畫文獻來源：六十七〔清〕，《番社采風圖考》（南投：臺灣省文獻委員會，1996）。）

一記一擊 發光發熱

# 網球 揮出不一樣的人生

文／許宇涵 圖／陳俊銘、胡娜提供 採訪協助／胡娜、孫惠玲、楊佳賢、胡娜網球俱樂部

有感於原住民族天生所具備的優良運動細胞，民國91年胡娜親自前往後山花蓮光復鄉，從中擇出3位阿美族女孩，離開家鄉北上接受專業網球訓練，歷經低潮與波折，如今她們破繭而出，不但在國內網壇被寄予厚望，更成為部落引以為傲的艷陽。

胡娜培育阿美族女孩接受專業網球訓練，至今已13年，當年的小女孩已成為大學生。胡娜（左一及左二）、孫惠玲（右二）、楊佳賢（右一）。



**奮**力地揮動球拍，抽出一記足以撕裂空氣、讓對手招架不住的強勁回球，在空中劃出美麗的弧線。

千禧年的世界網壇，版面幾乎被非裔美國籍姊妹花大小威廉斯所佔據，兩人攜手摘下溫布頓網球錦標賽女子雙打冠軍及雪梨奧運女子雙打金牌，她們活躍於球場的精湛表現，深烙在當時在臺灣擔任球賽解說工作的胡娜眼裡。胡娜來自中國四川，擁有精湛的網球技巧，曾打入世界前50名，退休後來臺灣定居，她深感臺灣原住民族所具備的先天條件絕不亞於黑人網球選手，又擁有能夠吃苦耐勞的毅力，若經過計畫性的妥善栽培，未來定會揚名國際。

## 天賦 不輸他人的有利條件

「原住民族與生俱來的速度及爆發力，非常適合從事運動競賽，臺灣體壇的諸多成就有

相當大的比例是由原住民族所寫下，舉凡棒球、籃球、田徑、跆拳道等皆是如此。」對於原住民族的運動才能，胡娜下了這般見解。

民國91年，經由友人居中牽線，胡娜前往花蓮縣光復鄉，親自造訪光復國小及太巴塢國小，藉由跑步、擊球等多項測試，自200多個孩童中擇選出楊佳賢、張華娟與孫惠玲等3位阿美族小姑娘，引領她們走上與部落族人不一樣的人生道路。

離開家人溫暖的懷抱，離鄉背井來到臺北這座陌生的城市，不但要學習過去從未耳聞的網球，開始調整並管理自我生活起居，還要承擔著孤獨與思念，對於年幼的她們而言，龐大的壓力與寂寞實是旁人難以體會，其中，張華娟後來更選擇離開。楊佳賢靦腆地說，那時候每晚筋疲力竭地躺在床上，都偷偷窩在被子裡哭，「因為很想念爸爸媽媽。」「我能夠給予





1 | 2  
3 | 4

圖1：胡娜如同母親般照料3位離開家鄉、遠赴臺北學習網球的阿美族女孩。前排從左至右：張華娟、孫惠玲、楊佳賢。

圖2：胡娜與楊佳賢。

圖3：對於她一手栽培的孩子，胡娜希望即使她們不進軍職業網壇，也能在她創立的網球俱樂部將經驗傳承下去。

圖4：對孫惠玲及楊佳賢而言，胡娜是她們的老師也是母親。

她們的就是溫暖與關懷。」對於這群堅強又勇敢的孩子們，胡娜宛若母親般時刻陪伴，安撫她們寂寞的內心，傾聽惆悵的煩惱。隨著時間的流逝，她們握緊拳頭抹去眼角的淚水，揮起球拍在球場上靈活地奔馳，擊出一記又一記刁鑽的球路，擊退一個又一個莫大的恐懼，民國99年，他們還出國比賽拿到南加州青少年網球16歲級網球賽亞軍。

胡娜以往在職業網球選手期間，總會為自己設下嚴峻的目標，且絕對不找任何藉口搪塞躲避，只為力求登峰造極。不過當她卸下球員身分，轉任為指導教練訓練小朋友時，卻總是因為心腸軟而無法嚴厲地要求她們。胡娜對此不禁笑道：「她們私底下都會互相告訴對方：『犯錯時不要害怕，只要到胡娜阿姨面前掉兩滴眼淚，就一切沒事了！』。」古靈精怪的孩子們懂得抓住胡娜心軟的弱點，卻也間接地證明她們對於胡娜充分的信任與滿溢的愛。

## 茁壯 走過低潮突破成長

「當時想要挑選具潛力的原住民族小選手，並不在意他們將來能否在網球



方面有發展潛力、繳出優異表現，可以擁有更加完善的照顧與成長環境，才是我所希望的。」一本如此初衷，胡娜投入人力、物力與財力，然而其中一個女孩張華娟16歲那年，卻提出令胡娜心碎的要求：「我已經不想再打網球了！我要離開！」。胡娜坦言那刻是她教學生涯中最感挫折沮喪的時候，「其實只要她再多努力一點，絕對會有更高的成就，只可惜她並沒有走到最後。」儘管難過不捨，胡娜仍毅然選擇放手，「『強扭的瓜不甜』，若是強行慰留，她在球場上也不會再傾注心力投入訓練，無論對誰都不是件好事。」如今張華娟勤奮向學，在網球場外另闢一片蔚藍天空。

得知張華娟放棄網球運動時，楊佳賢坦承也興起過跟著放棄的念頭。從小一起離開家鄉接受網球訓練，曾受過多少的傷、熬過多少的苦，仍舊義無反顧地朝著目標邁進，然而正當越過重重的阻礙，即將看見璀璨耀眼的曙光時，驀然回首卻發現一起努力的伙伴已不在身邊。

「不過都已經在網球付出這麼多了，實在不甘心就此半途而廢！」這股不願向逆境低頭的態度，驅使著她與孫惠玲兩人愈發成長茁壯。如今楊佳賢與孫惠玲兩人屢屢在球場上繳出驚人的佳績，也逐漸受到國內網壇的注目，去年楊佳賢更是首度披上中華國家代表隊戰袍，背負國家榮譽遠征哈薩克，參與全球女子

團體網球最高殿堂的聯邦盃賽事。

## 傳承 延續精神回饋網壇

培育明日之星的過程相當艱辛，箇中滋味實在難言喻，但是胡娜對於過去的投入從不感到後悔，「因為她們帶給我諸多快樂！」不過胡娜也坦言這段過程無法僅靠一己之力，「從事網球運動需要雄厚的經費支援，不過多數企業總是要選手繳出一定成績後才願意投資贊助，導致他們出國比賽時經常背負著過大的壓力。」胡娜感慨地表示，「我鼓勵她們只要盡力就行了，畢竟網球不是人生唯一的出路。」

「臺灣早期有諸多優異的網球選手在畢業之後，竟找不到一份適合的工作，為了餬口也只能委身去加油站賺取微薄的時薪，這些人才從小接受專業栽培訓練，到最後卻沒有一個環境讓他們發揮一己之長。」基於改善臺灣網壇的惡劣環境的想法，胡娜於民國85年成立的「胡娜網球俱樂部」，如今不但培育出諸多網壇新星，更是這群孩子們在異鄉的第二個家。「將來她們若不打算進軍職業網壇，也能夠在這裡擔任指導教練，將一己之長持續傳承下去。」對於這群在網球場上相伴10餘年的孩子們，胡娜期許著。

「謝謝胡娜阿姨當年挑中了我，讓我擁有了不同的生活，以及人生目標！」楊佳賢對於胡娜的感恩溢於言表。當年的選擇，徹底翻轉楊佳賢與楊佳賢的人生旅途，成熟的臉龐上已不見昔日的稚嫩生疏，炯然的眼神中閃爍著自信光彩，未來的日子，她將會舞動著球拍，奮力擊出人生的Ace球。❖❖



胡娜投注無比的心神與財力培育原住民族小朋友打網球。



胡娜希望能改善臺灣網壇的惡劣環境。



原住民的高爾夫

# 槌球 撫慰部落長者身心

文／許宇涵 圖／張方宇 採訪協助／陳劍榮、林宛柔、馬太鞍部落

「鏗」的一聲，球桿撞擊白球的清脆聲響，迴盪在馬太鞍溼地中，夾帶著族人們的笑聲，白球如精靈般穿梭馳騁在綠茵上。作育英才無數的小學教師陳劍榮，突如其來的失聰霎時將他的世界無情掠走，被迫放下粉筆離開教室講台，遠離溢滿孩童笑容的紅土球場。透過槌球，他再度覓回失落的笑容，開創人生的第二春。

**陳**劍榮是出身花蓮縣光復鄉的阿美族人，過去去年致力於杏壇教學，並擔任光復國小棒球隊教練一職，期間培養出諸多家喻戶曉的職業棒球選手。然而卻因兼任運動會發令員，長期處在起步槍的高分貝音量下造成耳疾，導致無法勝任教學工作。儘管花費近1年的時間治療，病況

仍未有好轉的跡象，最終無奈地選擇提前退休，結束30餘年的教職生涯。

退休後的他失去生活軸心，對於個性積極又好動的陳劍榮而言甚是痛苦不已，恰巧有位前輩得知他的現況，也深知他年輕時曾是花東地區的傑出田徑選手，加上豐富的教學指導經驗，因此



力邀其投入槌球運動，自此與槌球結下不解之緣。

## 慷慨解囊 為槌球無悔奉獻

槌球因其節奏步調較為輕鬆緩慢，且無需高難度的技巧能力，故從事該運動的年齡層，主要落在60、70幾歲的阿公阿嬤。對於才50餘歲，甫步出杏壇的陳劍榮而言似乎過早了些，卻完全不影響其對於槌球的熱愛，加上本身的運動天份很快地就上手，「參與槌球僅僅第3天，就被帶去參加比賽，那時候我連規則也不太熟悉。」陳劍榮笑道：「沒過多久甚至晉升為指導教練，只得趕緊買本槌球教學書現學現賣！」

不同於過往擔任棒球隊教練時的鐵血政策，「我用啟發引導的方式進行指導，面對球場上千變萬化的戰況，我只會從旁提示他們多種解決方法，由他們自行判斷選擇並實際執行。」一方面尊重場上球員的自由意志，另一方面也培養老人家思考判斷的能力。

槌球運動最早發源於法國，後經由日本輾轉傳入臺灣，躍進後山花蓮發展則不到30年的時間。民國88年，林感知女士為提倡花蓮地區原住民族從事有

益身心之健康休閒活動，及增進族群之間的交流互動，遂成立社團法人花蓮縣原住民槌球協會，並擔任創會首屆理事長，積極致力於推展縣內槌球運動，如今槌球更有「原住民高爾夫」之稱。花蓮縣光復鄉原住民槌球協會則在陳劍榮等族人極力奔走下，於民國97年成立。雖然陳劍榮以敬賢及耳疾為緣由，極力推辭擔任理事長一職，仍然不敵族人們的熱烈支持與鼓勵而走馬上任。

過去族人們熱愛槌球，卻始終苦於沒有良好的場地可以進行，有感於此，陳劍榮慷慨地將與其賢內助林宛柔女士共同經營的「劍柔山莊」前，一口小巧精緻的魚池填平，並鋪上經過細心呵護的草坪，以及加裝高瓦的夜間照明設備，「這可是光復鄉首座符合標準的正式槌球場地。」陳劍榮自豪地表示。此後，族人們從事槌球時不再受到外在因素干擾，能夠更充分地發揮出應有的實力水準。

## 以球會友 發揚馬太鞍之美

白日勤奮不懈地工作養家，晚上相約一起前去劍柔山莊切磋球技，儼然已是族人們的生活定律。「每天晚間8點



槌球比賽分為紅白兩隊，以顏色及數字區分每顆球。



每人手上皆配戴計時器，30分鐘即完成一場槌球比賽。



陳劍榮與林宛柔將自宅門前的庭院提供給族人們練習槌球。



1	2	3	4
5		6	

圖1至4：槌球節奏緩慢，適合老人家平日舒展筋骨，助益身心健康。

圖5：馬太鞍部落結合景色優美的馬太鞍濕地，未來將推動部落生活體驗計畫。

圖6：劍柔山莊為陳劍榮與林宛柔一手打造。

左右來到這兒，進行約2個小時的練習與競賽之後，10點就會放下球具喘口氣休息。球場旁就是一座游泳池，族人們大呼一聲：『洗澡囉！』，便一個接著一個躍入池中。」游泳池頓時轉變為公共浴池，不禁讓陳劍榮感到既好氣又好笑。

洗完澡後，他們又會從摩托車的置物箱中拿出原住民族的佳餚美酒，圍坐在一起討論著槌球的技巧與戰術。「一旦開始討論，不到半夜12點是絕不會善罷干休的。」陳劍榮說。對此族人們總是在返家前滿臉愧疚的說道：「陳老師真是不好意思，都那麼晚了還在這兒打擾你們夫妻倆。」

原先認為他們或許會因為叨擾過久，深感內疚而不再上門，不過隔日同一時刻，相同的戲碼依舊持續熱鬧上演。

隨著投入槌球運動的族人逐漸增加，劍柔山莊前的綠茵已不敷使用，而今族人多選擇前去位在台9線旁的馬太鞍祭祀廣場進行。藉由槌球運動，讓族人之間的關係凝聚，相互交流之餘更思索著如何將馬太鞍部落的純樸向外界傳遞。身兼大馬太鞍社區發展協會召集人的陳劍榮，將帶著以球會友結來的族人，共同推動部落生活體驗計畫。

「槌球真的是個相當不錯的運動，從中可以培養團隊合作的精神。大家常說棒球是最講究團隊合作的運動，但是如果投手可以一夫當關，光靠他一個人的表現就足以壓制全場。」也因此陳劍榮深刻認為槌球對於部落長者的身心而言有著莫大的幫助，不僅得以打槌球舒展筋骨，又可以讓老人家從事正當的休閒運動，因此槌球運動在近幾年很快地在花東原住民地區盛行，成為「原住民的高爾夫」運動了。❖



上場前球員團聚在一起為稍後的奮戰精神喊話。

## 泰雅族一年一度的運動盛事

# 泰青盃 以籃球榮耀上帝

文／梁雯晶 圖／泰雅爾中會提供 採訪協助／魯薩達路、阿韻尤命、亞馥諛宥、泰雅爾中會

每年暑假到來，泰雅族各部落的青年無不摩拳擦掌為一年一度的「泰青盃」而準備。為期3至4天的賽事，凝聚了各地的泰雅族人，他們齊聚在籃球場上，熱情地為在球場上奔跑、跳躍的孩子們歡呼。

臺灣基督教長老教會泰雅爾中會所主辦的「泰青盃籃球比賽」，至今已舉辦29年。回想當初舉辦的契機，起因於泰雅爾中會每年皆會舉辦的青年夏令會與冬令會，其以短期營隊的方式教導年輕學員生命教育與泰雅族傳統文化相關課程，在營隊的最後一天都會固定舉辦小型的運動會比賽，讓參與營隊的年輕人可以活動筋骨。比賽內容包括田徑與網球、桌球、羽毛球、排球等球類運動。承辦泰



103年泰青盃教會男子甲組達比拉斯教會MVP代表運動員宣誓。

青盃22年的魯薩達路副書記說：「但對泰雅族的孩子來說，他們最熱衷的還是籃球比賽。」

## 逐年擴大比賽規模

談到泰雅族人熱衷於籃球的原因，泰雅爾中會總幹事亞馥諛宥表示：「籃球入手的方式較其他球類容易，且當時NBA、瓊斯盃風行全臺，部落裡少數有電視的家庭只要一播籃球比賽，族人都會湧進他家徹夜觀看。」有鑑於此，中會開始思考將籃球比賽與夏令會和冬令會的舉行分開。第一屆舉辦的時候僅有3隊，後來逐年增加為4隊、20隊、72隊……年年一直以4的倍數增加，一直到今年又創新高，共計108隊，1,097名球員參加。

因應參與人數變多，泰青盃的舉辦也一直在尋覓更好及專業的場地，從埔里農工、宜蘭運動公園、新竹師院、清華大學等地，一直到近年固定在宜蘭大學舉辦。盃賽原本僅設教會男子組，後增加教會女子組，因應實力的差距再從男子與女子組細分為甲、乙兩組。另外又增設了壯年組與公開男子組，讓35歲以上的青年，以及其他族群也可以參與比賽。「教會男子、女子組是僅限泰雅族參加，但不一定要是教友，只要該部落有教會，整個部落的族人皆可參與；公開男子組只要一隊裡面有一定比例的泰雅族，就可以開放其他族群加入。」魯薩達路解釋。



奪得泰青盃榮譽，球員興奮地親吻獎盃。

## 為泰雅族的孩子種一個籃球夢

魯薩達路說：「泰青盃對很多泰雅族子弟來說，是他們的回憶也是夢想的開端。」走過近30年的歲月，許多曾經流著鼻涕跟著爸媽觀看泰青盃賽事的孩子，已經長成每天勤奮練球期待參與泰青盃的年輕球員；也有些孩子從小看著哥哥



姐姐在籃球場上帥氣奔馳的模樣，也奠定他們自小就埋下了：「我要打好籃球！我要參加泰青盃！」的夢想，進而自發性加入學校的籃球隊，每天努力練球，就是為了有朝一日參加泰青盃。

「加入SBL的泰雅族球員，如：高天俊、高天麟、盧冠良、王人傑等人，皆曾經打過泰青盃。泰青盃讓這些孩子從小就種下了一個籃球夢，一路從HBL、UBA到SBL，無形間也幫助他們飛向更寬廣的道路，這也是教會的同工、牧者一直在努力的目標——幫助我們泰雅族的孩子。」魯薩達路表示。泰青盃為地處偏鄉的泰雅族孩子種下一個小小的籃球夢，鼓勵他們將旺盛的精力在籃球場上揮灑，有了可以努力奮鬥的目標。

## 攻守同盟 凝聚泰雅族人情感

泰雅族傳統有「攻守同盟」（Pinhaban）的精神，當傳統疆域被侵犯時，為了保護自己的領域，各部族結成攻守同盟抵禦外患，凝聚彼此的感情與關懷。反應在泰青盃的比賽中，許多部落的孩子與族人視泰青盃為無比的榮耀，為了部落的榮譽義無反顧地投入精神心

力。「像是司馬庫斯的族人就在泰青盃賽事期間宣布封村4天，全村100多人浩浩蕩蕩地下山來到球場幫孩子加油。」

泰雅爾中會青年部長阿韻尤命補充說：「泰青盃也活化了泰雅族部落的交流，現代人大家生活各自忙碌，但一到球賽期間，不僅有部落封村，警察、軍官，以及在各地工作的泰雅族人紛紛請假前來齊聚在球場上。」泰青盃延續泰雅族的傳統精神，凝聚部落的情感，也體現基督信仰愛與關懷的力量，亞馥諛宥表示：「希望我們的孩子可以彼此關懷、彼此相愛，這也是泰青盃最主要的目的。」

主辦賽事的泰雅爾中會以極少的人力及志工，撐起1,000多人的賽事，一路走來近30年，曾經中會也面臨為了舉辦賽事，拖欠款項到年尾仍然付不出來的情況。如此勞心勞力的付出並不輕鬆，但在這樣的過程中，看到泰雅族的孩子在球場上開心地奔馳，揮灑年輕的汗水，即使再辛苦，所有的犧牲奉獻也都值得。❖

1	2	3
	4	5

圖1：泰青盃參與人數及規模逐年擴大，族人相聚於球場上，猶如泰雅族的豐年祭盛事。

圖2：泰雅爾中會議長黃志堅牧師在開球前帶領祈禱。

圖3：教會女子乙組武塔教會與高遠教會。

圖4：教會男子乙組梅花教會與加拉教會。

圖5：教會男子乙組巴陵教會與金洋教會。





望鄉部落

# 健康操 跳出生命的力量

文／鄒明珩 圖／張方宇、望鄉長老教會

採訪協助／乎乎姆·哪海抒嵐、撒伊·伊斯卡卡夫特、望鄉長老教會、望鄉部落



godas們展現可愛童趣的一面。

望鄉，一個開門見玉山的部落，四面被中央山脈的郡大山、玉山群峰及阿里山山脈環繞，阿里不動溪、陳有蘭溪及神木溪潺潺流經周圍。這個位於海拔800公尺的平台地形的南投縣信義鄉部落，住著充滿活力的布農族人，天天守望著故鄉祖居地——玉山。

近年來，因應原住民族人口高齡化趨勢，原住民族委員會頒訂「推展原住民族部落老人日間關懷站實施計畫」，該計畫與部落宗教組織的人力、物力資源結合，共同辦理老人日間關懷站，尤其針對偏遠地區、福利資源缺乏且不易取得照顧服務之部落為優先補助對象，以提供原住民族老人預防性、關懷性及連續性之照顧服務。

望鄉長老教會於97年開辦望鄉部落老人日間關懷站，除了提供許多課程及生活關懷照顧之外，也凝聚了部落老年人相互照應、激勵彼此的意識，成立8年來對部落老年人的生活有正面的影響。望鄉老人日間關懷站





- 1 | 2 圖1：望鄉部落的qodas們活力充沛地做著健康操。
- 3 圖2：開門見玉山的望鄉部落。
- 圖3：望鄉部落老人日間關懷站每到開站時刻就熱鬧萬分。

的成員以55歲以上及身心障礙的老人為主，歲月雖然在他們臉上褪下了布農族人的強悍堅忍，但這群qodas們活潑可愛、喜歡唱歌運動、好勝心強，樂活又樂齡。

原民會這幾年進一步推動「3H動力工程專案」，希望活化原住民族的文化特色與健康活力，並藉由舉辦「3H活力健康操競賽」，落實快樂（Happy）、希望（Hope）、健康（health）活動宗旨。

## 好勝心 創造第一名的佳績

「HU-HU-HU！」從望鄉長老教會往老人日間關懷站的方向走一小段路，遠遠地就聽到了響亮有力的叫喊聲，走近一看，原來是一群qodas們賣力地在廣場前做著健康操。

老人日間關懷站每週一、三、五開站，只要開站的時刻一到，就固定會有20幾位部落老人來到這裡一起做健康操、參與服務員為他們設計的課程與活動，或是讀聖經，或是禱告唱詩歌。這裡就像是老人們的聚會基地，透過管道互相關心著彼此的生活與心情。



位於玉山下的望鄉長老教會。



望鄉部落的qodas們透過健康操重拾生活的重心，個個活潑可愛。

回想第一年決定召集部落老人們報名參加「3H活力健康操競賽」的情景，望鄉長老教會的牧師乎乎姆·哪海抒嵐笑著說：「當時其實只是單純希望藉由這個比賽機會，讓這些老人家可以去外縣市走走，根本沒有想過要得名。」結果卻因為連年獲得佳績，反而讓望鄉部落在這幾年被許多人認識。

雖然對身為召集人的乎乎姆來說，開始的初衷不是為了要得名，但是對於這群可愛又好勝的老人家來說：「比賽，就是為了要拿到好成績！」足見他們求勝的企圖心旺盛。健康操的隊員中，其中好幾位過去曾在民國70年代，代表信義鄉參加原住民舞蹈競賽，是當時的常勝軍；80年代也曾代表參與過全國男女的拔河比賽，更曾代表國家到日本遠征參與國際賽。連年的常勝，甚至使信義鄉望鄉部落有「第一名」的外號。

也因為年輕時是馳騁在運動場上的好手，加上布農族人堅毅的個性，所以老人們練習的時候，往往以當年比賽的精神與高標準來要求自己，幾乎不用教學的服務員要求，而是老人彼此互相叮嚀，要求對方的動作要確實到位。「多年過去，這群曾經叱吒風雲的老人家雖然年紀大了，卻還有機會可以參加活力健康操，讓他們有機會一同回味過去的豐功偉業，再次

點燃生命的活力，讓身體更健康，真的讓我們很欣慰。」乎乎姆開心地表示。

## 看見生命的延續與力量

看著這群老人認真而有活力的練習，總會讓旁觀的人感受到蓬勃的生命力，乎乎姆笑著說：「這群老人家練習的時候，常常練習時勇猛如同一條活龍，但只要一下場就成了軟腳蝦了。」

「唉！我的膝蓋兩個月前才開過刀，現在還有一點酸酸的！」、「我這兩條大腿的髌骨一年前已換成人工髌骨，現在走路還有點一拐一拐的！」每一個老人如孩子般爭相訴說著自己身體的疼痛與不適。但是只要想到要比賽了，秉持布農族人團結、好勝心強烈的精神，他們仍然用盡吃奶的力氣將口號大聲喊出來，每個動作也都確實做到整齊劃一。

有位膝蓋剛動完手術沒多久的奶奶說：「我記得有一次我們得到第二名，結果我在回來的路上就哭了，心裡太難過了，竟然只有第二名。」這群老人家，即使年歲已大，自我要求與求勝的企圖心，一點都不輸給年輕人。

融合著布農族強而有力的報戰功儀式及天籟般的八部合音，望鄉部落的布農族老人動作俐落地跳著健康操，渾厚的喊聲響徹祖靈守護的玉山，彷彿可以從中看見當年在運動場上一位位運動健將風光的身影。

問起乎乎姆望鄉部落健康操連年獲獎的原因，她說：「一方面是我們的健康操特別有活力與精神，而且從年輕就是運動選手的老人們更是特別瞭解團結的重要性，另一方面大概就是上帝的祝福吧！」

望鄉部落的布農族分為好幾個氏族，每個氏族的個性都不太一樣，有的是特別有衝勁，會鼓舞著大家一起努力；有的是很聰明，知道要運用什麼方法跟策略；有的則是懂得服從，而且每個人都清楚大家的長處，可以彼此配合得很好。在與這些可愛的老人們接觸的過程中，可以深刻地感受到他們的爽朗樂觀與活力。其中有位年紀非常大、行動不方便，聽力也有些衰退的爺爺，一邊抱著布農語版的聖經仔細研讀，一邊仍然想聽清楚大家在聊什麼，想要參與大家的討論。雖然老人家彼此間偶爾還是會吵架鬧彘扭，但是只要遇到比賽，爭吵都必須放下，「我也會跟他們講：『生氣沒有關係，這代表我們都還活著！』。」乎乎姆溫柔但不失堅定地撫慰著每位老人家。

儘管每一年，因為年齡的關係，老人們身體因素的不確定性都會增高，也造就團隊的成員每次都會不太一樣，但是看著他們開朗的聊著天，奮力地跳著健康操，動作中所散發的活力與熱情，讓人從中看見生命的延續與力量。❖

註：qodas為布農族稱呼老人家的用語。



上：乎乎姆·哪海抒嵐牧師負責望鄉部落老人日間關懷站大小事宜。

下：已經80、90歲的qodas，每次開站時刻都一定會前來報到，拿著放大鏡專心地讀著聖經。



在櫻花樹下唱著布農族歌謠的qodas們。



第22屆穩固原住民族語言研討會在北Arapaho族所經營的風河賭場飯店舉行。



北Arapaho族於研討會場敲奏鼓聲。

## 商業經營與族人共生共榮

# 族國政府拼出自治之路

文／江梅綺 圖／全球部落誌節目提供

居住於美國懷俄明州中西部風河印地安保留區的北Arapaho族，在該保留區建立了一個財政獨立的族國政府，其全權經營的風河賭場飯店，成為族人自治自決的後盾。賭場飯店除了提供在地原住民大量工作機會，並以營運收入成功維持族國政府運作，支援族人教育、老年安養、住房、地方建設等項目。

**位**於美國懷俄明州中西部風河自治區弗里蒙特郡的族國政府，由北Arapaho族創建。今日族國政府足以財政經濟獨立，不需仰賴州政府、聯邦政府資金，則有賴於轄區內的風河賭場飯店。1988年，基於財政因素和對原住民族的道德性補償，美國國會通過「印地安博弈規範法」，其後全美28州印地安保留區，便如雨後春筍般陸續成立400間以上的賭場。就在同一年，風河保留區賭場由小小的實果遊戲廳起家。但遊戲廳擴張過程並非一帆風順，由於

政府在協商過程中討價還價，因此2005年經營方被迫提出訴訟，纏訟多年後方才勝訴。既贏得拉斯維加斯式賭場經營權，也取得不需支付稅金的承諾。

2012年，擴大經營的風河賭場飯店重新開幕，設備包含90間客房、3間賭場、2間餐廳、3間咖啡廳、2間禮品店，以及2間加油站。由於族國政府要求賭場提供社會回饋，因此賭場飯店每月須繳交約1,050萬臺幣至1,350萬臺幣的回饋金給族國政府，並依照全國博弈政策與程序，將收入分成數個特定項目，應用在包含教育、長者照護、身心障礙協助、居處建造等社會福利設施。

## 改善族人生活 提供重新開始的可能

「我們族國的耆老，在很久以前告訴我們，印地安博弈進



風河賭場希望未來能結合族人一同推動部落的觀光。



風河飯店賭場的經營，協助北Arapaho族自治自決的運作。

來是為了讓我們的族人工作，我將此銘記在心。」風河賭場飯店副總經理Andrea Clifford，以堅毅而真摯的表情說著。她從2005年開始在風河賓果遊戲廳工作，當時員工僅62名，現在風河賭場飯店已擴張至800名員工，其中大約82%為原住民，除了72%北Arapaho族人外，剩餘10%尚包含Lakota、Crow、Pine、Yuit等各原住民族，許多族人在賭場飯店中不僅擁有一份穩定工作，也找到了新生。

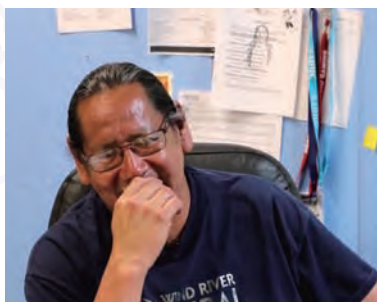
在飯店Cee Nokuu咖啡廳工作的廚師John Thomasm曾犯重罪入獄，「從我回到這裡開始，瞭解到擁有一份穩定工作有很多附帶效益。我結了婚、生了孩子，一家大小需要一份穩定的工作維生，因為這份工作我覺得我過得好多了。」另一位香菸店的員工Steven Fasthorse雖然身為Arapaho族，卻從未在部落長大。因為回到保留區工作，他才有機會認識更多族人，也常與家人相見，找回與部落間緊密的聯繫。

營銷經理Jackie Dorothy表示，飯店允許員工在辭職後的6個月回任。許多族人會在領到第一份薪水時辭職，二度回任後，經過2到4個月再度的辭職循環，「平均來說，當他們第三次回來的時候，就會穩定的留下來了。」

風河賭場飯店之後的目標，將為了員工中比例甚高的年輕母親，設立每日嬰幼兒托育服務。作為風河印地安保留區的經濟命脈，賭場飯店不僅是提供工作的場所，更一直秉持著為族人服務的初心，帶動地方建設。未來，還將致力於推廣部落觀光，推廣北Arapaho族的歷史與文化。飯店前的道路，正為因應將至的人潮，加緊拓寬工程的腳步，族人自治的前景，也如眼前道路一般，無限寬廣。❖



風河部落學院。



風河部落學校校長Marlin Spoonhunter 表示賭場所收入的錢有一定的比例會投入教育。



風河賭場飯店的副總經理Andrea Clifford表示，因為賭場的經營，族人在此找到新生。

## 全球部落誌

每週五晚間21:00首播，每兩週推出一次。以國際的視野，帶您瞭解世界原住民族現況，分析不同議題，掌握時事動脈。





德恩亞納永久屋已於104年落成。



來吉村經過風災侵襲後逐漸走向重建之路。

## 來吉村的沒落與再起

# 塔山下永遠的部落

文／許宇涵 圖／LiMA新聞世界提供

今年2月，原來41戶來吉村村民順利遷入得恩亞納永久屋後，88風災重建正式告一段落。受到風災影響而分散流落的村民，儘管期間曾因政策問題產生嫌隙，在6年光陰的平撫之下逐漸走出傷痛，在異地重新築建家園。

**位**在塔山下的嘉義阿里山鄉來吉村，88風災時因為土石流潰堤嚴重走山，滾滾洪流掏空岸邊，山上巨石滾落而下，大自然無情地伸出魔爪將鄒族族人的房舍逐一吞噬。在等待由國軍派遣救援的直升機前來時，當地族人的面孔上除了驚愕恐懼，便是茫然無助。

在88風災6週年前夕，Lima新聞世界的專題記者Yaway和古流斯前往阿里山地區，採訪塔山下來吉村的重建故事。經歷風災重創摧殘，來吉村曾有2至4年的時間幾乎沒有遊客造訪，「部落被劃定為安全堪虞地區，一旦遇上下雨遊客就爭相撤離。因此那時來吉村的民宿及工坊，在失去大量遊客的支撐下，幾乎無法過活。」來吉村長武正清感慨地表示。為扭轉低迷的商機，4年前來吉社區發展協會成立工藝班，以山

豬作為意象，號召族人製作工藝品，重振觀光產業並帶來就業機會。之所以選擇山豬作為主題，武正清解釋道：「大約在200多年前，我們的祖先就是從特富野那裡追逐山豬過來定居的。」來吉村成功藉由山豬木雕再度崛起，並且在追求生計的同時，企圖開始喚回原已落寞的傳統文化。

## 風災一分為三 異地扎根打拚

風災過後，來吉村村民為了是否遷移他處，還是繼續待在原部落，心中經歷一番天人交戰。村裡有人房舍全毀，有人倖免於難，也有人為了安全，只想儘快遷居。當時政府面對外界排山倒海般的責難，竟在專家學者短時間勘查過後，草率地執意將整村劃為安全堪虞地區。



塔山永遠守護著部落族人。

家園全毀的人得到政府補助，留在部落的人卻因為土地受限備感委屈。臺北醫學大學醫學人文研究所副教授林益仁認為，問題癥結在於政府政策粗糙，缺乏縝密配套措施，且最重要的是溝通不良。但是整件事情的發展過程，卻讓部落內部待遇不同的族人，彼此產生嫌隙，進而造成衝突。

原先有400多戶的來吉村，現今已一分为三。目前來吉村僅有126戶，22戶遷至山下的逐鹿社區，41戶則移往得恩亞納。歷經漫長的6年等待，得恩亞納永久屋在今年2月正式落成，儘管行政區劃分上屬於十字村，因為親戚朋友大多待在來吉村，兩邊的村民依舊時常相互交流。前來吉村村長陳有福，退下職位後重返家族經營的民宿事業，藉著觀光客造訪的機會，除了將他們帶到來吉村，同時也一併介紹得恩亞

納，試圖整合不同區域的族人，共同創造觀光產業的願景。

得恩亞納的居民僅需20分鐘就能返回來吉村，但搬到山下逐鹿社區的村民，要回去就沒有如此簡單。風災後，武世宗選擇與母親遷至逐鹿社區永久屋定居，如今在社區旁的市集擺攤賣烤肉。說到逐鹿社區永久屋，他坦言相較於過去的房舍縮減不少，不過為了工作謀生，也只能繼續待下去。

風災將村民沖散，期間更有意見分歧，隨著6年的時光飛逝，去年底政府正式解除來吉村安全堪虞地區的劃分。刻下的傷痕終會被撫平，來吉村的案例足以作為未來面對災難時的借鏡。放慢重建腳步，政府應積極與部落溝通協調，找出適合部落自己的路，才能化危機為轉機。❖



1 | 2

圖1：前來吉村村長陳有福整合不同區域的族人，共創觀光產業。

圖2：山豬意象結合來吉部落的文化與傳說。

## LiMA 新聞世界

每週五晚間21:00首播。「LiMA」是南島語族的共同語彙，即數字「5」之意。LiMA新聞世界是以原住民族主體出發的深度新聞專題節目，追蹤報導族人關切的公共議題與社會文化現象，提供政府決策及社會討論的關鍵觀點。





部落大小聲邀請到國立東華大學民族事務暨發展學系教授施正鋒（左二）、小米穗原住民文化基金會執行長高潞·以用（左三）、卡地布文化發展協會總幹高明智（左四）、臺灣原住民族政策協會執行長陳昱園（左五）至現場討論自然資源利用權議題。

走過原基法十年

運用法規

爭取自然資源利用權

文／江梅綺 圖／部落大小聲節目提供

今年臺東荖桐部落於ilisin祭中舉行的海祭儀式，由於富山護漁區與海祭地點重疊的老問題，再次引發族人與護漁協會間的衝突。類似事件近年層出不窮，如何落實原基法，並在此基礎上進一步拿回使用自然資源的權利，是原鄉需要進一步思考的課題。

依照傳統，位在臺東縣卑南鄉的阿美族荖桐部落，每年都是東海岸阿美族舉行ilisin祭的第1站，其中以傳統方式在富山鄰近海岸進行漁撈的海祭，更是祭典中的重要環節。

但在94年9月臺東縣政府設立富

山護漁區之後，荖桐部落傳統漁撈區域被劃入護漁範圍內，使這幾年每逢祭典舉行時，部落就經常因為捕魚時間受到限制，影響祭儀流程，而與護漁單位產生衝突。

文化傳承與保育觀念的衝突

今年7月1日，一群荖桐部落阿美族人不滿海祭時間



受到限制，至護漁協會進行協商。「你們完全沒有尊重我們部落的決定，給我們1天半，我們哪有時間下水？」護漁協會門口，部落青年情緒激動，認為協會不尊重當地阿美族文化。「他們給我們兩天捕魚的時間，而且都是下午開始，1點半到5點半，都是半天，很離譜啊，這怎麼下海？我們實際下海需要3天的時間。」身為阿美族人的富山社區發展協會理事長王秋明如此表示。

然而，護漁單位仍堅持保育工作要優先考量，農漁村觀光發展協會總幹事說：「我們在維持保育工作是受到很大壓力的，希望大家的保育意識要抬頭。」臺東縣政府農業處處長也認為：「假如沒有護育魚群，當你真的需要的時候，何來那麼多豐富的資源撈撈呢？」從雙方衝突具體而微表現出的，正是長久以來公部門政策

與原住民族文化間的矛盾。

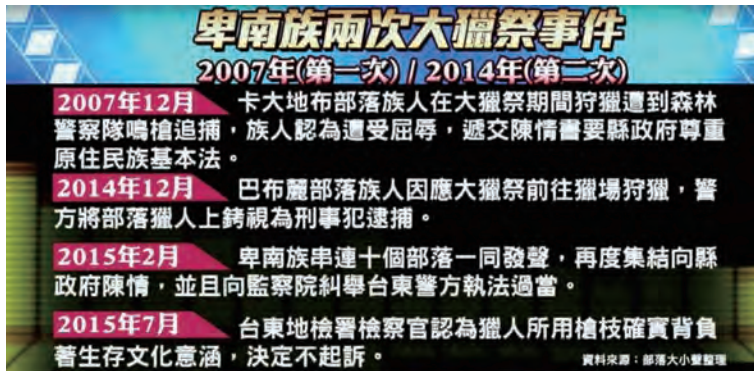
## 公部門教育不足 與部落衝突不斷

原住民族基本法自94年2月公布以來，已有10年光景，其中第19條明訂原住民族人有權在傳統領域內依傳統文化、祭儀或自用所需，從事獵捕野生動物、採集野生植物及菌類、土石、礦物，以及利用水資源等行為。但近年來，執法單位與原住民族各部落為此產生的衝突仍屢見不鮮。

卑南族每年12月底舉行該族最重要的祭儀——大獵祭，然而有兩個部落分別在96、103年大獵祭期間入山狩獵時，遭到警方動員追捕。卑南族因此在104年2月串連數10個部落，除向縣政府陳情外，亦向監察院糾舉臺東警方執法過當。但103年底遭起訴的持槍族人，卻持續纏訟到7月，才受



專家學者希望未來政府能落實原基法的規範，尊重族人與部落的權利。



「原基法權利不是國家賦與的，而是原住民族生活在這塊土地上的固有權利，原基法只是事後去追認。」

地檢署認定所用槍支具有生存文化意涵，獲得不起訴處分。

根據原基法，政府若要在原住民族土地或部落，及其周邊一定範圍之公有土地進行資源利用時，應當諮商取得原住民族部落同意或參與。同時，也須尊重原住民族的資源利用方式。但在102年，花蓮太魯閣族銅門部落族人，卻發現林務局未曾與部落協商，便欲憑藉森林法，強行取走國有林地的扁柏與紅檜，這樣的作法，不僅未遵照原基法，也侵犯了部落傳統領域，令族人大感憤怒。經過部落會議與公部門協調，最後，遂決定將木材暫留銅門派出所，之後仍須用於部落。

## 外部教育內部共識 雙管齊下

我們不難發現，這些衝突的發生，多與執法人員缺乏原基法及原住民文化教育有關，在政府法規與政策訂定時，仍經常忽略原基法規範；在設立保護區、利用自然資源，以及限制

原住民族傳統活動時，未與當地原住民族部落妥善協商。例如在原基法之後設立的富山護漁區，以及今年2月公布之海岸管理法，都未曾提出與原住民族共同商討管理的具體辦法。

東華大學民族事務與發展學系教授施正鋒、財團法人小米穗原住民文化基金會執行長高潞，以用皆強烈認為，原住民族基本法應屬準憲法，因此在主管機關立法、執法機關執行時，應當給予充分重視。「原基法權利不是國家賦與的，而是原住民族生活在這塊土地上的固有權利，原基法只是事後去追認。」臺灣原住民族政策協會執行長陳旻園表示。高潞，以用也認為：「部落土地上的主導權本來就在於部落。」希望原住民族人不只憑藉原基法進行自我保護，也能進一步學習紐西蘭毛利人的經驗，為爭取權益主動出擊。期望政府未來能先詢問族人的想法，尊重部落討論所產生的共識，並且善加向族人及大眾宣傳原住民族權益，如此漸進累積能量，才能最大化原住民族利用自然資源的權利。❖

### 部落大小聲

每週六晚間19:30-21:00播出。討論的議題以原住民族主體出發，包括教育文化、經濟產業、青年發展、婦女議題、衛生醫療與交通建設等。透過多方討論，建立政府機關、專家學者、一般社會以及原住民族部落相互對話的機制，落實原視關懷弱勢、服務大眾、照顧大眾的精神。





屬於原住民族的棒球慶典－關懷盃since1994

# 我們是打野球的孩子 不是打球的野孩子！

文／李瀚宇（中華民國臺灣原住民族棒球運動發展協會秘書長）

猶記踏入原住民族棒球領域的那一天，就在推開那扇門之後。

民國89年（中職9年）的某晚，在大學同學邀約下，我來到當時民生報社會址的地下1樓會議室門外，等待著門內會議結束，與一群職業球星碰面。

「來幫忙！來幫同學的忙！來幫忙一個原住民為主體的棒球比賽！」在門外等候的我，不禁想著，要幫忙比賽為什麼還得大費周章地經過一群中職棒球明星的同意。也好奇著門內這個會議的內容是什麼？而這一群分屬不同職棒球隊的球星是什麼緣故聚在一起？但就在推開門，迎向這一群球星之後，從此走入臺灣原住民族棒球推動的環境。

原來這是一個由臺灣原住民族棒球運動員所組成的協會。當時協會的主要任務，是利用每年年底中職休兵之際，由一群職棒運動員親自規劃及執行一場屬於原住民族為主體的少棒比賽。因為從來未假手不是會員的人，所以當晚的邀約，就是參與同學提案的推薦議題，並經過這一群擔任理監事的

中職球星同意，我成為這個協會第一位非原住民族身分的會員，而當時所召開的會議，就是第7屆關懷盃活動籌備會。

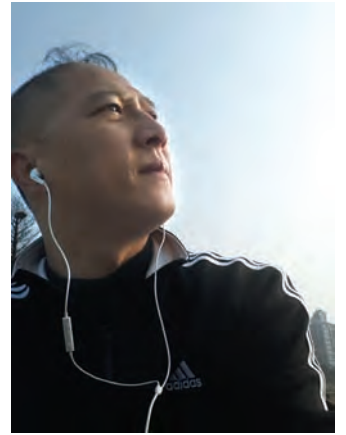
因此從89年第7屆關懷盃活動，我開始參與這個當時全國第一而且特殊的活動。說它是第一，是因為活動是由臺灣職業棒球運動員親自籌備主辦。當時國內沒有一個盃賽是由運動員自發性籌辦，到現在應該也還是；至於特殊，則是限定參與盃賽的條件，是以宜花東球隊優先邀請，且球隊報名要有70%的原住民族身分的球員。

說到這裡，我補述一下這個活動的背景。關懷盃活動的源起於民國81年，前三商虎球隊鄭幸生（臺東阿美族）先生，在一次自主練習跑步訓練時，興起為東部小朋友扭轉人生的念頭，因此從跑回三商虎球隊的路線轉了個彎，前往當初味全龍駐紮的宿舍，找到了幾位原住民族身分的球員。眾人聊到目前東部基層球隊的狀況，並心有所感花東母地的孕育及栽培，談著談著，有了發起一個為花東基層球隊，規劃屬於原住民族的少棒賽的想法，讓長年受到出賽經費之苦的東部球隊，能夠增加一場場實戰的磨練，同時盃賽亦取名為「關懷盃少棒錦標賽」。

因為是「關懷」之意，並以關懷為出發，比賽強調的是快樂及參與，其中「名次不是終極、成績不是絕對，以

## 關於李瀚辛

輔大體育系畢業，  
工作20年歷經運動媒體、運動場館委外經營及大型活動等運動產業工作，  
於10年前開始擔任「中華民國臺灣原住民族棒球運動發展協會」祕書長一職，  
同時也受聘為原民會棒球產業就業計畫訪視及口試委員。



及禁止抗爭出現。」成為此盃賽的重要精神。並以「棒球豐年祭」的精神來展現比賽的原動力，透過比賽、指導及祭典等元素呈現原住民族的文化。

活動期待每一位參與者：

「在比賽中—學習運動家的精神，勝不驕敗不餒。

在指導中—體驗大聯盟的專業，建構基本態度。

在祭典中—進入大族群的氛圍，共享族人榮光。」

以「祭」來貫穿整個活動，是希望回到文化層面，讓與會球隊，找到原住民族社群與此項運動的歷史關聯及成就。在本會來自於花東原住民族職棒現／退役球員及教練的參與及執行下，讓回饋及分享成為會員及活動參與者的共同學習課題。並透過全體會員的攜手、提拔及互動參與，鼓勵參加比賽的小選手，甚至是教練團及親友團，在關懷盃的平台中，拉近族群的距離，為新一代的原住民棒球好手注入新生命，歷經一場屬於原住民族的棒球慶典活動，有別於國內聯賽或是民間主辦三級棒球賽事的意義！

話說回來，臺灣原住民族與棒球的歷史，大多數民眾皆以為從紅葉少棒開始（民國57年）。直到一年前KANO這部電影，我們才知道臺灣與棒球運動的開始，並將臺灣棒球歷史從紅葉的時期向前推進將近50年，同時也藉由KANO這部電影，讓大家看到臺灣原住民族與棒球的淵源。從1921年林桂興先生於花蓮秀姑巒溪畔的舞鶴社聚集了12位阿美族青少年，組成臺灣第一支全以本土臺灣人（全阿美族）組成的棒球隊——能高棒球隊開始，原住民族

就與臺灣的棒球發展史結下了深厚的關係，成為不可或缺的要角。

從以上的背景陳述，無論是能高棒球隊或是紅葉少棒，我們看見臺灣原住民族在棒球運動的成就。從過去到現在，臺灣原住民族在國內各級棒球擁有舉足輕重的地位，另有多位站上日本、美國大聯盟的舞台。關懷盃背後的意義，就是那一群具備原住民族身分的臺灣職業棒球員，為了讓小朋友知道原住民族在棒球運動的能力及地位，進而一起擔起「傳承臺灣原住民族血脈相傳的身體文化」及「展現臺灣原住民族卓越傳統」的責任，建構未來委身棒球事業的中心信念，用棒球翻轉自己的未來。

緬懷過去，原住民族在棒球上有許多輝煌的歷史，現今活躍於臺灣棒壇上的原住民族也不斷創造許多紀錄，在邁向未來追求更美好遠景之際，如何能凝聚原住民棒球運動發展的各項力量，希望各位朋友及每位族人能夠不吝貢獻一己之力，進而對政府及族群發揮影響力，以加速臺灣各級原住民族棒球事務的推動，培育原住民族的下一代，這也是當初成立「中華民國臺灣原住民族棒球運動發展協會」的初衷。❖

原住民族傳播權益法制化

打造更友善

# 原住民族傳播的環境

口述／拉娃谷倅 採訪整理／李幸紋

**我**出生在原住民族文化斷裂的年代、成長在原住民族文化縫合的時代，面對自己本源的文化曾經失落又被尋回，珍惜之心不可言喻；因此每當我遇到困難或是抉擇的時候，我都會問我自己：「這樣做對不對？應該不應該做？」然而，「應不應該」比「要不要」更重要。面對複雜的問題我也只問自己3件事：「部落的族人需要它嗎？可以為原住民社會及臺灣社會留下什麼？留給下一代的影響是什麼？」身為原住民傳播人，我更能體會一個能讓98%非原住民族瞭解並親近2%原住民族文化的電波媒體的存在，有著多麼深遠的意義。

## 自主經營 進入無線數位頻道

102年12月31日晚上8點，原住民族電視台終於自主播出，透過自己的設備及技術專才播送自己的訊號，原住民族的傳播權及媒體發展從這幾秒開始有了全新的格局，對當時即將邁入10年的原視與所有原住民族而言，也是一道等待許久的曙光。

財團法人原住民族文化事業基金會於

102年10月14日取得「衛星廣播電視事業執照」，並於103年元旦正式營運原住民族電視台，訊號穩定確保觀眾的收視權益及品質是自主營運之後的第一階段挑戰。目前原視訊號傳輸方式是透過共星共碟計畫（衛星）傳送訊號，但共星共碟傳輸易受天氣影響或家戶設備故障而斷訊，位於訊號死角的偏遠部落仍然無法收看原視，傳播效益並不佳且無法與新的傳播科技接軌。

自主營運後，也完成了MOD平台HD訊號播出並完成APP及網路直播的服務。104年原視屆滿10年之際，原文會設置條例第4條修正案正式於立法院通過，原視成為無線數位頻道成員指日可待，屆時高達9成5的原鄉部落族人便能透過地面廣播站穩定收看原視，另外原文會也積極規劃提升原視在有線電視能升級為HD播出。

除了持續優化及提升傳輸技術之外，原視獨立於公廣集團之後，另一迫切且天天面對的問題是：在缺乏公視法的保護之下，作為全臺灣唯一一個原住民服務的電視台，如何確保原視的公共性讓原視能真正發揮社會公器的力量？

## 對觀眾負責 制定傳播法刻不容緩

綜觀原文會在自主營運原視後，第一階段任務已完成：建置基礎製播設備穩定訊號播出、完備新聞製播準

## 關於拉娃各卓

新竹縣五峰鄉泰雅族人，  
臺北藝術大學藝術與人文與教育研究所碩士，  
現任財團法人原住民族文化事業基金會執行長，  
媒體新聞工作者，曾擔任東森電視記者、  
TVBS新聞主播、原視新聞主播。



則、建立問責制度以及制訂各管理面向的制度規章、逐步豐富節目內容及原住民族傳播權益法制化等。接續刻不容緩的第二階段任務即為設立專法，透過法制化來進一步保障原住民族的傳播權益，以及健全原視的製播環境。

103年董事會組成「傳播法制推動小組」研擬原住民族廣播電視法，該小組匯集了傳播學者、法學專家及原視的同仁意見，累積討論強度希望推出務實且符合原住民族社會期待的「專法」。身為小組成員又是經營團隊的其中一員，我認為討論原視的定位不能偏離《原住民族基本法》第12條及《原住民族教育法》第29條的規範。原基法12條講得很清楚：「政府應保障原住民族傳播及媒體近用權，成立財團法人原住民族文化事業基金會，規劃辦理原住民族專屬及使用族語之傳播媒介與機構。」而《原住民族教育法》更是清楚定義：「……原住民族專屬頻道及經營文化傳播媒體事業，以傳承原住民族文化教育……。」

因此，可以很明確的得知原視是一個文化傳播的公共媒體，而文化就是原視的主體。為確保原視的新聞及節目製播有相對的自主性，我們制訂了新聞製播準則，包括內部新聞製播流程、委製與自製節目的作業要點，以及新聞節目製播自主公約。原文會內的執行團隊、董事會、董事長、政治人物，都不能干涉新聞部與節目的節目企劃方向及製播內容。

一個財團法人基金會、一個拿國家經費營運的媒體要如何對民眾負責？我個人深感傳播法的存在就是要落實這個機制，從「對觀眾負責」這個出發點可以衍生出很多的

監督機制，包括內部和外部監督。所以，倘若沒有自己的傳播法，試問我們該如何自我監督？傳播法最重要的就是於法有據，但在探討傳播法時究竟應該從廣電法延伸？還是從原住民族教育法延伸？必須從中找到折衷方式，從原住民族教育法來討論原住民族傳播法或是廣電法比較能夠符合原住民族的期待，但仍然必須參考公視法等公共媒體的法律。

立法的路很漫長，我們希望原住民族傳播法立法並期望它是真正落實問責精神與制度。所以我們試圖從現有的條例架構進行修正，以原住民族教育法第29條為主要精神，再參照公視法，並置入公共媒體精神，研擬原住民族傳播法。

## 翻轉98%的人想法 塑造友善原住民族傳播環境

然而，思考如何打造原住民傳播環境不能只從傳播權來思考，為部落及文化服務才是最主要的目的。作為文化傳播的公共媒體，為文化服務的方式很多，其中一個就是獎勵補助，找出有潛力的原住民族文化人與藝術家，進而推動原住民族文化。但是針對原文會的獎補助業務有部

分傳播學者有不同的看法，認為原文會一手在經營原視，另一手卻進行補助業務、藝術推展計畫，質疑當相關計畫出現瑕疵或審查作業有弊端時，原視能不能公正地發揮公共媒體的功能，指正缺失？或是電視台的記者去採訪報導原文會舉辦的文化藝術推展活動，是否也可能是另一種形式的自我行銷？

在此我們要鄭重聲明的是，原視的新聞製播準則及節目製作流程都被清楚地規範，文化藝術推展活動能不能形成節目或新聞，回歸新聞部及節目部的專業判斷。原文會長久以來對於文化藝術發展的立場，不在於主導干涉，而是尊重與支持，鼓勵族人投入原住民文化事務，讓文化場域能夠獨立自由的發展，而且在補助作業上我們有極為嚴謹的審查標準和程序，原文會的董事長、執行長，以及一級主管、原文會的同仁都不能進入審查小組。

然而我們要思考的最核心的問題是：「原住民族媒體的公共性與原住民族的文化教育、文化傳承到底相不相容？」我的看法很簡單，原住民族的傳播環境需要改善之處，除了釐清上述原視的角色定位外，還要提升預算編列的位階、充實部落駐地記者員額，更重要的是偏鄉部落的網路建置要非常健全，這樣才能將部落的聲音更即時的傳送到原視。

目前在預算並不充裕的情況之下，

我們大量與議題導向的媒體合作，包括udn、公共電視、今周刊、新新聞以及遠見等媒體。我們深知自己是小眾媒體，要擴大影響力就要透過與其他媒體的合作，將自己的聲音發響出去，翻轉其他98%的人對原住民族的觀感，並且學習其與各種媒體整合的經驗。

我一直強調，臺灣原住民族議題應該是臺灣人共同的議題，例如處理「土地議題」時，現在核廢料存放點難道不是在臺灣嗎？為什麼要2%的人來承擔其他98%的人的共業？這應該是所有臺灣人共同來面對正視的議題。

身為原住民，在全球日益發燒的環保節能風潮中，更深刻地感覺到98%的臺灣人不妨學習2%原住民族如何對待自己的土地。前陣子參加一個活動時有個學生問我：「我是布農族人，但是我學了打獵對未來的找工作有幫助嗎？會打獵能賺多少錢呢？」我告訴那個孩子，學習打獵不是要讓你以打獵謀生，而是要讓你瞭解什麼是「獵人精神」——要學會傾聽大自然的脈動、學會等待並懂得分享，這才是獵人精神的核心所在。

現代人普遍不夠謙卑，把自己放太大，但是獵人進入森林之後都把自己放到最小，獵人獵取的獵物不能過多，因為過多會觸怒山神，只拿自己夠的就好，這是知足；而獵物拿回來要分享給部落的人，這是分享和無私。原住民族的文化中充滿做人處世的哲學，如能將之轉化到現代社會，應該能增進社會的和諧與進步。我一直期許透過媒體的力量，將原住民族如此充滿智慧的文化思想傳遞出去，並翻轉臺灣98%的人對原住民族的看法。

而要達成這些目標，便需要有法源作為依據。原視的主體畢竟是媒體，我們希望未來製播節目時，不會因為預算或是節目內容在立法院成為話題，或是成為政治角力的工具，讓經費和新聞節目的製播能夠完全獨立自主，讓新聞記者在製作新聞時能夠以自己的觀點來陳述，塑造一個更友善原住民族傳播的環境。❖





媽！mami呀！由曾獲金鐘獎的李宣榕與金馬獎的徐詣帆主持。

部落充滿天然食材的美味

# 媽！Mami呀！

文／梁雯晶 圖／媽！Mami呀！節目提供

「Mami」是泰雅族語的「飯」之意，  
「媽！Mami呀！」將部落來自土地的食材搬上餐桌。  
節目邀請主廚達人及特別來賓，  
烹煮一道道來自於部落原味的美食。  
讓您從中瞭解部落食材的特性與文化脈絡，  
不僅吃得美味，也能活出健康。

**充**滿清香但整株充滿刺的刺蔥、豔紅如  
粒粒寶石的紅藜、黑色渾圓如珍珠的  
馬告……你知道這些食材是什麼嗎？是否曾  
經品嚐過它的味道？這些都是原住民族的傳  
統食材，有別於現今我們所習慣的加工化學

食材，是族人千百年來種植於土地，取之於山林  
的作物。

**深藏在記憶裡的簡單好滋味**

色香味俱全、包裝精緻的美食在現代生活中

比比皆是，吃食久了，我們已經遺忘食物最自然的原味，以及來自土地的芳香。食物是連結記憶的一環，勾勒出祖先們千百年來的生活脈絡，老人家用部落食材所烹調出的滋味，簡單卻美味，更是一種文化記憶的傳承。

「媽！Mami呀！」循著食材的原味，重新發現深藏在記憶裡的簡單好滋味。每集以一道食材作為主角，細細梳理食材的文化脈絡及特性，邀請達人專家以傳統方式料理食材，再融合現代人的創意，翻轉食材變幻出創新料理，最後再依照食材的原味烹調出美味又健康的養生佳餚，提醒喜愛重油重鹹的現代人回歸食物最原本的滋味，重視部落食材的營養價值。

節目每集會邀請不同族群的特別來賓，相同食材在不同族群甚至部落間，有不同的料理方式，藉此可以看出各族群的智慧，以及吃食的趣味。主持人請到曾獲得金馬獎最佳男配角的徐詣帆，以及獲得金鐘獎最佳兒少節目主持人獎的李宣榕擔任。製作協調笑著表示：「宣榕有豐富的主持經驗，很能掌握節目的節奏；大家對詣帆演員的身分記憶較深刻，原本也以為他比較穩重內向，但這次邀請他擔任主持人，意外發現他活潑幽默的一面，連詣帆太太看到節目播出後都要

他收斂一點，不要太三八。」

## 從土地到餐桌 美味上菜

紅藜跟刺蔥都是原住民族部落中特有的食材，紅藜擁有稻米50倍的鈣含量、地瓜7倍的膳食纖維，以及不遜於牛肉的14%優質蛋白質；刺蔥更是原住民族的超級香料，整株皆可食用，無論是煎煮炒炸清燉清蒸，只要加入它，味道立即提升100%。

刺蔥外觀近似香椿，葉片散發出淡淡清香，整株連同莖葉皆充滿刺，又稱「鳥不踏」或「食茱萸」。刺蔥可安定神經驅風寒，疏肝解鬱，對於原住民族而言，刺蔥是百搭的香料，早期族人以其提升食物的鮮香味，自然又營養。傳說泰雅族一名獵人某日在山裡打獵時，錯過了下山回家的時間，夜晚在工寮休息，饑餓難當，工寮的獵人常儲存醃肉



節目邀請不同族群的特別來賓，分享各族群料理食材的方式，一同品嚐美味。



作為糧食，這名獵人找到了一塊腥臭的醃肉，因味道難當，他在屋外拔了幾片葉子配著醃肉下腹，意外發現葉子的清香蓋過了腥味，因此發現了泰雅族語稱為「tana」的刺蔥，成為族人每道菜餚必備的滋味。例如節目所示範的「刺蔥馬告筍鴨湯」就是每位泰雅媽媽必備的拿手菜。

紅藜色彩鮮豔，猶如荒地上結出的紅寶石，是魯凱族與排灣族千百年來的傳統作物。傳統以其作為釀製小米酒發酵的引子，或者混入小米作為主食食用。近年研究發現紅藜豐富的營養價值，使其身價水漲船高，除了傳統食用方法之外，更衍伸出製作甜點糕餅、面膜等多種用途。例如屏東瑪家雜糧產銷班研製出的紅藜餅乾，淡淡的香氣帶有紅藜的口感，營養又好吃。節目還示範了創意料理紅藜甜點「夏日戀曲」的作法，將紅藜與糯米搗勻揉成丸子，再淋上芒果、煉乳與檸檬調製的醬汁，酸酸甜甜的滋味跟具有嚼勁與香甜米香的紅藜丸子，一解夏日的悶熱，清爽解膩。

原住民族生存於山海之間，老祖宗以其智慧學習與自然相處之道，吃食有節度的取之於天地，烹調出最美味營養的料理。「媽！Mami呀！」從食材出發，帶領觀眾發掘這些深藏在原住民族中的好滋味，從土地到餐桌，美味上菜。❖



1
2
3

圖1：節目輕鬆幽默的調性，搭配豐富的食材知識，讓您從中瞭解食材的脈絡文化。

圖2：刺蔥創意料理：刺蔥醃肉蔬菜捲。

圖3：刺蔥養生料理：刺蔥烘蛋。

## 媽！Mami呀！

每周二至五下午14:00播出。將部落來自土地及大海的天然食材搬上餐桌，在主廚達人的巧手料理下，食材幻化為各式美味料理，讓您看見原住民族食材的文化及多變性，不僅傳遞傳統飲食文化，亦教導觀眾健康養生觀念，媽！Mami呀！美味上菜！

媽！Mami呀！



吹過島嶼的歌以時間為經緯，吟唱出一首首島嶼的音樂故事。左起臺灣流行音樂研究者徐睿楷Eric、主持人及製作人阿洛、國立臺灣史前文化博物館副研究員林志興。



胡德夫老師彈唱「回應時代的歌」。

## 原住民族的音樂長河

# 吹過島嶼的歌

文／鄒明珩 圖／張方宇、吹過島嶼的歌節目提供

音樂是時間的藝術，  
不同時代的音樂風格反應著當時代的歷史背景。  
在臺灣的音樂史中，  
原住民族的音樂一直是被遺忘的一塊拼圖。  
「吹過島嶼的歌」爬梳時間的紋理，描繪原住民族的音樂長河，  
唱出屬於這塊土地上的歌。

「吹過島嶼的歌」沿著臺灣歷史發展的軸線，從日治時期出發，介紹早期接受日本教育的原住民族知識分子高一生及陸生寶的音樂；民國50年礦坑海洋與鷹架林班道的音樂，描繪出當時代原住民族如何投入臺灣產業發展；時代的浪潮帶動了臺灣發展觀光時期，

原住民族的樂舞開始觀光展演化；接著來到群星會時期，巨星萬沙浪及影視紅英湯蘭花掀起另一種原住民旋風；校園民歌時代、五燈獎大放異彩的原住民族歌手、早逝殞落的巨星張雨生及郭英男、近年在「超級星光大道」大放異彩的原住民歌手們……。沿著時代的脈絡，從



吹過島嶼的歌也會邀請當時代的歌手現身說法。

節目中我們看見原住民族所建構的音樂長河，聽見這些在不同時代吹過島嶼的歌。

節目每一集邀請不同的特別來賓，一起談論、吟唱島嶼上每個時期的歌曲。「我們希望能夠藉由臺灣各個時代的故事，訴說原住民族音樂在臺灣土地、歷史的軌跡中所扮演的角色。因為這些歌曲是源自於山林海洋的生命力，讓我們能夠與這塊土地更加貼近。」節目製作人兼主持人阿洛·卡力亭·巴奇辣，熱情洋溢地解釋節目的精神。除了透過與來賓一起聊唱每個時代的音樂外，也因應每一集不同的主題，節目團隊精心設計各式道具與場景呈現，藉由LED燈光投影出不同時代場景，展現海洋與山林的呼喚，醞釀時代背景感受，引領觀眾跟著歌聲回到那個時代。

## 走過歲月光輝 回應時代的歌

民國51年出生，來自阿里山的鄒族藝人湯蘭花以一首「負心的人」在民國60年代末期，承繼姚蘇蓉、吳靜嫻之後，風靡亞洲，成為港臺、星馬及印尼地區的影視紅星。湯蘭花也接受吹過島嶼的歌節目邀約，親臨現場與大家分享她的故事，並由姪女高慧君及高蕾雅演唱她當年的經典

歌曲，讓觀眾感受當年風華絕代的湯蘭花魅力。

湯蘭花表示，縱然當年大家都用「爆紅」來形容她走紅的程度，但時代因素使然，她仍然必須面對被稱為「山地人」的強烈歧視，她只能以加倍的努力及自我要求來證明自己的實力。從她的故事中，我們可以發現湯蘭花的人生即使歷經許多波折，但憑著她堅毅不拔的精神，不僅化解別人對她的歧視，更讓自己成為演藝界中具有影響力的巨星。姪女高慧君表示：「能夠唱自己姑姑的歌真的很開心，但因為姑姑的光環，所以心裡也有些壓力。」而高蕾雅也說：「湯蘭花可說是她們的指標，也因為有姑姑這樣正面的形象，鼓舞著她們在演藝圈中繼續不斷努力。」

除了介紹臺灣島嶼上橫跨百年的歌曲，節目也邀請胡德夫老師在每集節目的片尾「回應時代的



1 | 2 圖1、2、3：吹過島嶼的歌根據每集的主題，以燈光與道具營造當時代的氛圍。

3 | 4 圖4：來自鄒族的湯蘭花為60年代風華絕代的影視紅星。



歌」單元中，以其溫厚的嗓音、細膩的人文關懷獻唱歌曲，向經典致敬，作為回應原住民族在這段百年的歷史中所經歷過的足跡。

### 讓原住民族的音樂脈絡被看見

吹過島嶼的歌有別於其他音樂歌唱比賽節目，期望以音樂重新演繹原住民族在臺灣這塊土地上的歷史足跡。阿洛解釋：「這個節目希望能用歌聲去串聯每個時代的歷史脈絡，並且嘗試建構出屬於原住民族的音樂史。」

在臺灣這塊美麗的島嶼上，原住民族在千百年來的時間長河中，經歷許多社會的衝擊及時代的劇變，透過吹過島嶼的歌，節目試圖傳達這些美麗雋永的歌曲，讓每位生長在這塊土地的人，都能瞭解在每個不同歷史時期下所發展出的音樂。阿洛說：「我們想做的是一個小而美的節目，並讓這個節目成為『音樂故事的經典』，讓原住民族的音樂脈絡被看見！」❖

### 吹過島嶼的歌

不同時代的歌是島嶼曾經走過的歲月足跡，以時間為經緯，藉由音樂展演呈現臺灣時代的重要記事，建構原住民族音樂紀錄與歷史。每集依歷史時期的演進，訴說屬於這塊土地的音樂故事。（預計於10月中旬播出，播出資訊請查詢原視官網）







## 微電影中流轉的感動

# 十年有ㄟㄥ

文／王瑞芬 圖／原文會提供

因應原視十年，原文會廣邀各方優秀的影像工作者共襄盛舉，以「十年有ㄟㄥ」為發想、原住民族為範疇，編製蘊含10年成就及文化傳承的15分鐘微電影，藉由影像的光影流轉，訴說一段段感動人心的故事，帶領觀眾真切感受原住民族的韌性與力量。

這次「十年有ㄟㄥ」微電影拍攝共徵選出3部作品，分別是：陪伴篇「謝謝！一路有你」、毅力篇「守護SRA」與記憶篇「記憶拼圖」。故事內容或取材自歷史洪流中的某一段軌跡，或發想於生命歷程的底蘊，年輕的創作者皆以其專業的影像背景，娓娓編寫出一則則動人的小品，透過影像紀錄、傳遞

土地與文化、與人的故事。

### 謝謝！一路有你 ——用食物牽引對家鄉的想望

在布農族女孩的回憶裡，爸爸拗不過女孩的要求，刻了一個臺灣黑熊的木雕給女孩。爸爸過世後，小女孩與媽媽一起辛苦經營只賣豆





1 | 2 | 3

圖1至3：「十年有ㄟㄥ」微電影拍攝計畫，將蘊含原視10年成就意義的一段段動人故事，拍攝15分鐘的微電影，帶領觀眾感受原住民族的韌性與力量。

子湯與蛋炒飯的簡易小吃店。這天，小女孩如常放學到家，把不離身的黑熊木雕放在客廳，立刻去準備洗米洗菜幫媽媽開店。此時黑熊緩緩甦醒，悄悄地按下遙控器，轉到16台原視，小女孩不經意地被正在播出的原住民族美食節目所吸引，也跟著學習試作、苦心鑽研，在過程中黑熊木雕總是適時伸出援手，如同父親在背後默默地守護。漸漸地，小女孩會做的菜式愈來愈多，小吃攤的生意開始好轉。最後，小女孩長大了，成了美食主持人，繼續推廣原住民族的傳統美食。

這部影片特別以動畫精心雕琢了黑熊木雕的角色，在片中代表父愛的延續與祖靈的保佑。原始樸拙的雕刻透過電腦動畫技法，栩栩如生地陪伴主角一路成長。導演廖運超認為，以往原住民族的影片較少結合電腦動畫呈現，這次先決的構想便是加強更多層次的視覺效果。

本片內容取材自布農族豆類媽媽的故事。布農族傳統會將豆子種在田埂或田邊周圍的野地，光是食用的豆子就有20多種。位於南投縣信義鄉望鄉部落的豆類媽媽，數10年來依循傳統持續種植、食用豆子，豆子湯的香味如同媽媽的味道，連結著祖先許多記憶與情感，這也是廖運超希望在片中傳遞的訊息。當年長者見到布農族的傳統豆子時，總是感動不已，因為味道是有記憶的，它牽引著思緒，勾起畫面，讓人墜入充滿思念的時空。

## 守護Sra

### ——沒有Slal（年齡階級）就沒有Sra（土地）

年輕的阿美族青年Sra因家庭因素必須離開家鄉，帶著在部落所學，所累積的泛舟經驗，在漢人經營的泛舟公司上班。此舉對於長久年齡階級組織鞏固、凝聚意識強烈的部落族人而言，形同背叛。年輕的Sra工作能力強也得心應手，很得上司器重，但心靈上卻總是有那麼小小的缺憾與無奈。當Sra的優異工作表現遭同事眼紅而設計陷害時，迫使他必須返鄉尋求支援。族人面對Sra請求有責難、有不屑、有氣憤，但最終還是伸出了援手。部落族人出面幫其



1	2	3
4	5	6

圖1至6：「謝謝！一路有你」描述父親化作黑熊木雕，一路守護小女孩成長，以來自部落土地的食物牽引觀眾對家鄉的想望。

解圍，Sra再次帶著企業團客人回到部落泛舟、導覽解說，這一天一夜的行程正隱含著「部落10年」的努力與發展。

故事的背景設定在花蓮縣瑞穗鄉奇美部落，這是一個傳統古老的部落，數百年前就依著母親之河秀姑巒溪生活，至今仍保有傳統的祭典儀式與年齡階級組織。94年族人開始啟動部落營造之路，用心規劃經營奇美文物館，讓一處曾淪為蚊子館的空間於100年榮獲文建會評選為全臺最感動人的博物館；102年開始經營文化泛舟「奇美水上思路：Tatadok（達達鹿）之旅」，至今仍屢獲好評。

這次的劇情架構取材，改編自部落的真實人事物，導演邱新達表示，希望經由故事來傳達奇美10年來部落營造的成果，包括風格獨特的文化泛舟事業、成功傳承的生活智

慧與豐富文史珍藏等，更期待透過影像清楚勾勒出阿美族的母系社會、年齡階級組織的運作的樣貌。

## 記憶拼圖——原來你一直都在

18歲的少女巴奈從小和母親在都市生活，自許成為都市人，對於父母的故鄉、曾是部落勇士的父親，總刻意用冷言直語來掩飾心底的思念。一次因回部落參與表哥的婚禮，部落的傳統禮俗、生活習慣引發巴奈與親友間格格不入，叛逆任性的她執意離開，要自己走回臺北。途中卻因跌落山溝，在原始山林中迷路、驚嚇。所幸一位獵人模樣的少年出手相救，並運用族人的智慧帶領她走出森林。少年的英勇表現讓少女正視自己內心的苦痛，也逐漸拼湊出對父親的記憶與部落的印象。片尾，導演埋下伏筆，呼應了原視10年的文化傳承，原來打開電視，轉到原視，就能接觸自己的文化傳統，延續記憶的脈絡。



記憶就像一段旅程，即便途中下了車，記憶也不會消失，永遠銘刻在腦海中。從小在臺東縣成功鎮的教會環境長大、有著阿美族血統的導演吳軍表示，他一直以來以記錄族人文化、生活的角度為創作理念，作品多取材自身邊親友的故事，也透過製播原視「部落生態地圖」、「部落二人組」等行腳節目，讓他有機會走遍全臺各個部落，學習當地人的文化、生活，累積更多的文化厚度。這次創作，吳軍計畫以族人的生活習慣作為影像背景，以事件作為故事的藍圖，用高規格的電影拍攝手法細膩呈現各文化層面的內涵，希望在影像的一開始就能留住觀眾的視線，充分發揮影像的魅力。

吳軍認為，原視10周年的核心就是傳承，用心保存各時空領域的一些記憶。為呼應這樣的精神，影片中也以

「獵人」作為傳承的意象。無論你身在何處，打開電視就能看到族人，即使無法回到部落，但電視畫面仍能傳達一份熟悉、親切感，透過捕魚、山上打獵等鏡頭，浮現家鄉的記憶、祖先的呼喚，遠方的家人一直在我們身邊守候著。

文化就是生活，文化傳承可以透過很多方式進行，不管是影像、文字、口述錄音、音樂、繪畫、舞蹈等形式，最重要的就是：「去做就對了！」眼前也許看不到成績，日積月累、小河匯大海，終能累積出一定的文化厚度，跨越時空、打破族群對立，傳統文化需要與多元產業的跨領域合作，讓文化也可以很時尚，吸引人由欣賞轉為探索，發自內心深入瞭解，匯聚成更龐大的力量與資產。❖

1	2
3	4

圖1至4：「記憶拼圖」以都市的原住民族少女巴奈開始，從原先不認同自己血緣，到因緣際會慢慢拼湊出被遺忘的記憶拼圖，找到文化傳統的延續。





身著臺灣原住民族服飾在愛丁堡街頭宣傳的TAI身體劇場。

現場直擊

# 深入愛丁堡藝穗節 的運作模式

文／原文會 圖／原文會提供

蘇格蘭首都的愛丁堡，  
以濃厚文化氣息和獨特美麗的風景著稱，是世界遊客最愛造訪的城市之一。  
平時靜謐的舊城街道，8月卻突然變得熱鬧而擁擠。  
整座城市皆在準備迎接一年一度的盛事——愛丁堡藝術節慶。



7月底至8月初，愛丁堡各個旅館、飯店、餐廳、商店張羅著準備迎接數10萬遊客的到來。皇家大道上，車輛管制等注意標示接連設立，宣傳小舞台一個接著一個搭建起來。古樸的教堂、校園、公寓大樓、圖書館或酒吧，紛紛搭起布條和廣告招牌，城市各角落無不見工作人員場布調燈、設置服務中心、調度和訓練人力。

68年來一如既往，這座城市為了即將到來的藝術節慶動員起來，這是相當令人難以想像的——多少政府部門、民間單位和中介組織力量在其中整合，以及各式各樣的表演環境需求溝通，甚至連垃圾清運、停車、廣告招牌、警政服務和公眾秩序的維持和運作也彼此協調搭配。這歸功於藝術節慶組織策略規劃和執行標準的完美要求，以便讓來自全世界的表演者、藝術評論、藝術經紀、劇院經理人或場館負

責人在這場節慶中皆感到賓至如歸。

## 縱橫藝術和市場 擁抱創意與商機的城市

2013年，一份調查報告 *Edinburgh Festivals Impact Study*，統計愛丁堡節慶於該城市的社會影響力：89%的當地民眾認為這些節慶提升了他們對於城市的信心，也強化了蘇格蘭正面的國際形象；而有77%的國際旅客認為這些節慶讓他們會想再來愛丁堡。（註1）藝術節慶不僅每年為城市帶來平均超過2億英鎊的營收，5,000千多個就業機會。更重要的是，超過80%居民願意主動參與這些活動。居民對於節慶引以為傲，反向加強了在地認同，也促使愛丁堡成為全球最成功的節慶城市。

正因為藝術與生活不可分割，所以整

世界各地表演者在媒體見面會人潮洶湧。





皇家大道上表演團體奇裝異服宣傳相當吸睛。



原本愛丁堡大學校園變身為藝穗節表演廳。

座城市令人感覺幸福而優雅。能夠維持這樣的驕傲成果，背後或許應該歸功於蘇格蘭民間與政府的強力支持，和健全的組織運作。2003年成立的蘇格蘭活動發展中心（Event Scotland），統籌蘇格蘭地區53項節慶與25項運動賽事。其中，針對12大節慶而籌組的愛丁堡節慶嘉年華論壇（Edinburgh Festivals Forum）擔任策略規劃角色，旗下聯合12節慶領導者共組節慶愛丁堡嘉年華協議會（Festival Edinburgh）以及其他官民論壇成員。隨著經費資源逐年減少，統籌性的組織不但降低許多成本，也能夠共同運用各項資訊，提供遊客多樣性的選擇。獨立設置的後有追兵回應指導小組（Thundering Hooves Steering Group）是監督、檢討和策略分析的重要指導單位，提供愛丁堡節慶嘉年華論壇規劃下年度節慶的分析報告，也鞭策論壇不斷修正和改善不足之處。

在愛丁堡12大節慶當中，最早成立的愛丁堡國際藝術節和愛丁堡藝穗節向來是最重要的指標，愛丁堡國際藝術節原是為了二戰之後，活絡國際藝術發展和交流而設計，而今每

年推出160檔節目，吸引2,500名藝術家與超過40萬名觀眾共同參與。愛丁堡藝穗節雖從邊緣藝術節開始，卻因為沒有邀請門檻與鼓勵各種藝術新形式，逐漸成為世界最大的節慶活動。2014年藝穗節活動期間，共3,193個表演節目，在299個場地演出49,497場次。2015年則增加為3,314個表演節目，在313個場地演出50,459場次。2015年的節目數量較2014年提升了3.8%，表演場地則增加了14個。逐漸成長的藝術能量，不斷吸引各地藝術家爭相前往，也帶動了藝術市場的蓬勃。

不斷突破的過程中，論壇為遊客開創了許多服務做法。自去年開始與愛丁堡機場合作，為觀賞節目而前來愛丁堡的遊客提供機場自動取票的服務。今年則與旅遊住宿平臺Airbnb成為正式合作夥伴，讓遊客享受舒適和便利的預訂服務，「兩個具全球影響力的國際品牌合作，為這個城市帶來了顯著的商業和名聲利益提升」。（註2）論壇更期許未來10年朝向綠色城市邁進，提升網路與科技服務並加強與其他國家或城市的合作關係。顯見愛丁堡不僅經營節慶活動，更與城市形象及國家利益息息相關。

愛丁堡節慶嘉年華所累積的國際人脈與世界名



上：Island Voices街頭廣告。下：TAI身體劇場的舞者演出前的暖身。

聲，早已成為蘇格蘭政府不可忽略的文化資產。而持續進步的視野與態度，應為所有國際節慶經營者相互警惕。

## 表演場地公司擁有節目決定權 表演者更需掌握品質

看似無審查機制、報名門檻的愛丁堡藝穗節，實則將審查的標準和節目的決定全權交給表演場地公司。由於場地數量少而節目眾多，造成了參與的表演者相互競爭的局面。愛丁堡知名舞蹈場地Dance Base平常是專業舞蹈教室，節慶期間開放了4個場地，供應22檔節目共207演出場次使用。值得一提的是，今年來自臺灣屏東縣三地門鄉的蒂摩爾古薪舞集已經連續2年獲得Dance Base評選團隊的青睞。今年Dance Base藝術總監Morag Deyes MBE打破往例，於蒂摩爾古薪舞集排演及演出期間數次到場觀賞。Morag於接受原住民族電視台（以下簡稱原視）採訪時表示：「我對他們（蒂摩爾古薪舞集）的表演品質感到印象非常深刻，他們的訓練專業、剛柔兼具。能夠邀請到蒂摩爾古薪舞集真的是一件很棒的事，可以跟他們互動、講話，他們很溫暖、友善、禮貌而且專業」（註3）。

蒂摩爾古薪舞集團長路之·瑪迪森非常興奮能夠再次與Dance Base合作，除了感謝總監對他們的肯定之外，也深感專業場地對於表演作品的支持和尊重，對團隊而言具有重大意義。Dance Base於每年年底接受表演團體的演出提案，依據所有提案的資料評估商討，決定挑選什麼節目，並於隔年3月至4月公布獲選的節目名單。場地和表演團體能否合作，端賴雙方專業性與對品質的要求。

位於愛丁堡舊城邊緣的Summerhall，是愛丁堡當地支持當代表演藝術、視覺藝術、文學、教育與前衛創作的重要場地。雖然距離城中心較遠，但卻被英國地區專業藝文雜誌*The List* 評為「不可思議的場所」（An incredible venue），充分表達Summerhall在當地的魅力和地位。

與Dance Base相同，Summerhall挑選節目有本身獨特的思維與品味，也因嚴格的評選標準而著名，許多來自各地的藝評家、策展人、藝術經紀和劇院負責人都會專程到該場地觀賞節目和尋找具潛力的創作者。也因此，希望被更多人看見的表演者，紛紛前仆後繼申請進入Summerhall演

出。去年受邀進入Summerhall的冉而山劇場與今年的偶偶偶劇團，皆曾在演出期間獲得藝評媒體4顆星的評價，可謂節目與場地知名度雙贏。專業藝術雜誌 *The List* 於藝穗節開幕當晚在Summerhall舉辦歡迎會，規劃29檔Showcase並邀請各國藝術經理人憑邀請函入席觀賞。

## 藝術市場交易 藝穗節的服務面向多元

藝穗節既為國際最大的藝術活動集散地，相應而生的各種資源整合及服務規劃也是極大挑戰。藝穗節利用線上報名、申請和驗證，將自世界各地前來的各領域專業人士妥善分類控管，提供個別所需的資訊。分工也相當據細靡遺，表演者於報名成功後，將會收到分別來自藝穗節媒體中心提供宣傳建議、提醒簽證辦理、音樂版權申請、購票專屬優惠，以及期限通知等行政服務；街頭宣傳登記中心會通知表演者登記街頭舞台時段，各種街頭演出注意事項等。除此之外，整個月份舉辦超過85個活動及講座。安排媒體見面會並開放表演者與媒體直接對談，以及各種行銷宣傳實務課程。活動期間也提供免費電腦及無線網路、咖啡點心、影印拍照、排演空間等服務，滿足表演者各種可能的需求。

針對媒體的服務，除基本提供節慶新聞稿、媒體證等行政支援，媒體享有全部演出免費觀賞權利（

相應須負起撰寫藝術評論的義務），與受邀觀摩示範演出等福利。單獨設立的藝術產業中心（Arts Industry），歡迎全球的劇院中心、藝術經紀公司或藝術節慶組織上網登錄聯絡資訊，並且針對驗證通過的這些藝術專業人士，舉辦交流餐會、論壇與節目諮詢服務，專業人士彼此也能夠互相聯繫交流，表演藝術市場的交流面貌在此盡皆可見。

2015年，後有追兵回應指導小組針對愛丁堡節慶的未來10年評估報告當中表示：「愛丁堡是一個很小的城市，但是她的節慶活動使她躍上國際舞臺」（Edinburgh is a small city but its festivals put it onto the world stage.）（註1），這是對於愛丁堡節慶的國際領先地位的最佳寫照，也展現了藝穗節運籌帷幄的功力。

## 開放而自由競爭 誰才是贏家

8月的愛丁堡節慶期間，能有15個小時的白天漫步於街道和公園享受難得陽光，或許啜飲一杯杯濃郁的紅茶及咖啡，或許趕場於各個表演廳，入夜則與好友相聚酣暢蘇格蘭威士忌或啤酒，這是遊客幸福



TAI身體劇場在街頭熱情宣傳。



*The List* 在Summerhall舉辦開幕歡迎會，原文會也在受邀之列。



愉快的行程。然而表演者就沒有這麼悠閒了。連續3週的演出和街頭宣傳，是體力和耐力的考驗，也是展現獨特性以及被看見和發掘的機會。

沒有街頭宣傳就沒有觀眾，這是參與藝穗節不得不面臨的現實之處。開放同時自由競爭，看似齊頭式平等，實則仰賴累積的知名度和觀眾口碑。近年許多國家如韓國、中國、紐西蘭、臺灣和印度紛紛以國家力量全力支持本國藝術節目在愛丁堡的宣傳曝光，藉以展現國家形象和爭得藝術地位。姑且不論選擇具有國家代表性或有潛力表演者的過程，然而官方所能操作廣告曝光或公關活動交流都只是增加能見度或建立人脈的方式。表演者如果真正要吸引觀眾，增加藝評關注或取得節目未來巡演機會，關鍵是如何感動觀眾，引發深省與產生共鳴。在藝術節、國家和表演者三方各取所利的基準下，沒有誰能少出一點力量，若能眼光放遠，誰都可能是贏家。

臨北的愛丁堡其實既寒冷又經常陰雨不停，夏季溫度則近似臺灣的冬天。火山地形和冰川運動影響之下，歷史上的愛丁堡擁有防禦性極高的特色，惡劣的環境以及無數征戰，或許造就了蘇格蘭人堅毅和實際的性格。即使面對全球化現象與經濟蕭條影響，蘇格蘭的地方認同感卻能反映在愛丁堡的節慶當中。瞭解和仿效愛丁堡藝術節慶的運作模式也許不難，但深入理解城市的歷史和文化，領會藝術節慶的經營目標和策略，對於臺灣政府與表演者決定未來如何前進國際藝術節更形重要。❖❖



上：愛丁堡藝穗節舉辦How to Sell Your Show講座。中間為日本知名舞蹈家Vangeline。

中：世界各地表演者在媒體見面會等候介紹自己的節目。

下：無處不海報，盡可能的宣傳曝光。

## 註解

註1：Edinburgh Festivals Cultural Impact Study (2013) (<http://www.edinburghfestivalcity.com/about/documents/157-world-leaders>)

註2：Having two global brands with global reach joining together will bring significant benefits to the city in terms of increased business and profile.(News Release: <https://www.edfringe.com/media/news/airbnb-announced-as-official-accommodation-partner-of-the-edinburgh-festival-fringe-2015>)

註3：zermezerman/bazak (2015年8月6日)，〈愛丁堡藝穗節 國內四團受邀演出〉，原住民族電視台。取自：<http://titv.ipcf.org.tw/news-14466>



## 2015愛丁堡藝穗節實戰經驗分享

# 不藏私 國際藝穗交流會

文／原文會、表演團體 圖／原文會、文化部提供

2015愛丁堡藝穗節已於8月底正式結束，文化部今年遴選的3個表演團隊：偶偶偶劇團、蒂摩爾古薪舞集、FOCA福爾摩沙馬戲團，以及原文會所支持的TAI身體劇場陸續於9月返抵國門。此行成功地拓展臺灣文化藝術的能見度，多樣性的演出獲得國際媒體及觀眾的好評。

代表臺灣參與愛丁堡藝穗節的部分團隊，參與第8屆「臺北藝穗節」於9月10日晚間所舉辦「不能沒有你」系列講座——「不藏私國際藝穗交流會」，分享許多第一手愛丁堡藝穗節實戰經驗，作為鼓勵年輕藝術家新穎創意，以及展現平台的經驗交流。

### 蒂摩爾古薪舞集 改變宣傳方式 積極出擊

蒂摩爾古薪舞集是第二次參與愛丁堡藝穗節「臺灣季」的演出。不同於去年「舞琉璃」的浪漫甜美，今年

團隊蒂摩爾古薪舞集在節目選擇、宣傳策略，甚至是專案執行方式有更多的想法和不一樣的嘗試，帶給國際觀眾更大膽前衛的「Kavaluan的凝視」，不僅測試觀眾對於作品的接受度，同時也呈現舞團多樣的創作風格。並改變去年以張貼海報為主的宣傳方式，改以配合演出場館行銷、製作醒目宣傳服裝，以及於街頭發送傳單等宣傳策略。蒂摩爾也發現，去年曾經觀賞過舞團演出的部分民眾有回流趨勢，顯示團隊已經獲得觀眾關注。持續回到同一個展演場



1 | 2 | 3 | 4

圖1：TAI身體劇場於愛丁堡街頭以歌舞宣傳。

圖2：蒂摩爾古薪舞集街頭宣傳造型吸睛。

圖3：FOCA福爾摩沙馬戲團街頭隨身帶著臺灣國旗。

圖4：偶偶偶劇團在皇家大道供宣傳用的舞台上盡情表演。

地，對於團隊累積知名度和開發市場具有直接的助益。

## FOCA福爾摩沙馬戲團 比較兩個城市街頭宣傳模式

今年愛丁堡藝穗節臺灣季節目的FOCA福爾摩沙馬戲團，曾參與外亞維農藝術節，他們比較了兩個城市街頭宣傳模式的不同風格。例如在亞維農可自行選擇街頭演出地點，海報於街頭定點張貼後，不會再被其他表演團體的海報覆蓋；相較愛丁堡藝穗節對於街頭演出則有較多規範，競爭也更激烈。

## 偶偶偶劇團 國家力量支持整合性節目規劃

今年入選英國重量級媒體BBC於愛丁堡藝穗節精選節目「Pink Tent」的偶偶偶劇團，於為期近一個月的演出中，透過觀察觀眾對作品的反應，及當地媒體的評論報導，以不同面向重新檢視團隊製作。該團孫團長表示，藉由參與演出的表演者的回饋，以及觀摩藝穗節中其他國際藝術家的演出中，讓團隊實際拓展視野，累積了許多創作能量，這些都是非常珍貴的收穫。因此他鼓勵在臺灣表演團隊應該積極爭取參與各種國際藝術盛會。

孫團長表示，在愛丁堡看到許多像臺灣季一樣，以國家力量支持的整合性節目規劃，如芬蘭、捷克、日本和韓國

等，都以團體戰的方式在愛丁堡藝穗節爭取國際市場關注的眼光。他肯定今年愛丁堡藝穗節臺灣季的執行，也期待文化部能持續地以這樣的規劃和支持，將臺灣的優秀表演團隊帶往國際舞台。

## TAI身體劇場 買一送一策略刺激票房提升

第一次參與愛丁堡藝穗節的TAI身體劇場，在街頭宣傳時穿上原住民族的亮眼服飾，並搭配團體的歌聲及舞蹈，吸引了不少人潮。另外團隊也發現，提出買一送一的策略可以更加刺激票房的提升，在行銷上非常有助益。也因為整體的票房提高，更加吸引其他有興趣的民眾在購票上的意願。然而有趣的是，原定排在團隊後面檔次的演出常因故取消，正好讓團隊有足夠的時間與空間與前來觀賞的觀眾進行面對面的演後交流，如此更能及時收到觀眾的反應與想法。

這次愛丁堡藝穗節，對所有參與者是相當寶貴的學習。只要有機會，各團隊都會繼續爭取重回愛丁堡藝穗節，以維持國際市場連結、累積團隊製作能量。❖

# 參與愛丁堡藝穗節小知識

為了開拓視野獲得更多展演機會，臺灣民間的表演團隊早已前仆後繼，爭取至國際各藝術節慶演出。然而，許多表演團隊雖期待出國演出的機會，卻往往受限於經費、行政事務、人力資源等條件而無法順利登上國際舞台。

不同於正規的藝術節需要獲得邀請才能參與演出，藝穗節鼓勵任何有潛力的創作者勇於發表。不過，前期的報名申請、經費的籌措、行銷宣傳規劃執行甚至語言溝通能力，皆是團隊需要自我審視和努力的方向。經過連續兩年「Island Voices」節目的籌辦和執行過程，以下整理並提供有心前往愛丁堡藝穗節的表演團體，在節目規劃和藝術行政層面的參考建議。

## ★事前準備 Top Tips

**Tip One：**事先調查愛丁堡藝穗節節目類別和觀眾喜好，決定出國展演節目。

參與藝穗節最大重點為通過場地公司的評選，亦即場地公司會依責座率決定挑選的節目。

**Tip Two：**慎選表演場地及合作公司，詳細閱讀場地手冊與合約內容。

建議選擇離皇家大道較近，並符合本身節目屬性的專業場地公司。詳細比對場地技術條件、是否有技術人員，與可能的額外支出，儘早提出合作申請。

**Tip Three：**決定演出天數、場次，並向場地公司爭取較好的演出時段。

演出天數依各團狀況判定，全月演出通常需為21場至24場。演出時段影響觀眾人數，但較好時段也會面臨與其他知名團隊的競爭。

**Tip Four：**訂定容易記住的節目名稱與合理票價。撰寫吸引觀眾的節目文案。

觀眾挑選藝穗節節目時，會以藝評和知名度為標準，可參考歷年同屬性節目的文案內容與門票價格。

**Tip Five：**注意藝穗節報名優惠期限與手冊截稿日期。

報名藝穗節之前須已取得表演場地和完成文宣品主視覺設計，應自行製作進度表並按時完成進度內工作。

**Tip Six：**注意申請補助的時限、需求條件與相關規定。

無論向文化部、原文會或國藝會申請補助，須注意提案時限、撥款期程或核銷等各項規定。

**Tip Seven：**文宣品設計應明亮顯眼、資訊正確並具創意。

設計風格掌握給予觀眾的第一印象，避免資訊過於繁複，文宣品規格及數量可詢問場地或藝穗節中心的意見。

**Tip Eight：**盡早預訂機票、住宿和辦理保險，做好貨運規劃和注意行李托運規定。

8月藝穗節期間的住宿費相當高，確定節目及出國人數後應立即預訂。建議選擇方便來回表演場地和有廚房的住宿。出發前應再次確認訂位與訂房狀況。

**Tip Nine：**準備演出新聞稿、精美節目介紹資訊和名片。

準備新聞稿，可向藝穗節媒體中心索取藝術媒體名單。預備公開資料袋（含簡介、經典節目與技術資料、劇照影音、評論）以便向國際策展人或藝術經紀介紹。

**Tip Ten：**諮詢過去曾參與過藝穗節之表演團體。做好團隊分工。

詳列各項問題，主動詢問曾參與過藝穗節的團體，建議提前聯繫愛丁堡臺灣同學會與駐外單位，徵求當地協助。將每個團員的分工說明清楚可減少不必要摩擦。

## ★當地工作 Top Tips

**Tip One：**做好當地交通路線規劃，提前抵達，認識環境並會勘場地。

為節省尋找路線、餐飲地點的時間和精力，規劃街宣動線，提供確定文宣品可放置地點、場地後台、技術人員狀況。

**Tip Two：**練習掌握進撤場時間，如有必要可另租排練場。

每個節目之間通常僅有10分鐘換場時間，須於彩排時練就快速布景和撤換能力。如需每日排練空間，可提前詢問場地或藝穗節服務中心。

**Tip Three：**一定要有英語能力佳且主動積極的團員和行政人員。

演出前後台有許多待協調工作，務必具有英語能力和溝通能力佳的人員隨行。

**Tip Four：**盡可能參與藝穗節座談及課程，吸取行銷和製作經驗，累積國際人脈。

藝穗節每個月都有安排講座及課程，選擇對團隊有幫助的交流活動、媒體見面會和行銷課程。主動自我介紹，積極掌握每個曝光機會。

**Tip Five：**廣告能增加知名度，但街頭宣傳才能吸引觀眾入場。

街頭宣傳是演出之外最重要的事，除了行前申請街頭定點表演舞台，每天規劃至少3小時的街頭宣傳行程。與觀眾互動交流時不要害羞。

**Tip Six：**街頭宣傳吸睛最重要，可聯合其他臺灣團隊踩街遊行造勢。

街宣服裝具備特色，準備可防水的大型遊行看板和吸引觀眾的互動表演，發傳單人員需事先練好宣傳話術。聯合其他團隊共同宣傳，擴大遊行聲勢。

**Tip Seven：**隨時收集藝評和觀眾意見。將4顆星以上評論摘要加工貼於文宣品。

觀眾選擇節目首先會看評論和星級，每次獲得評論後應摘要評論和星星，黏貼於文宣品封面。聆聽觀眾迴響和意見，這是最珍貴的禮物。

**Tip Eight：**檢視售票報表。問清楚公關票索取方式。主動邀請駐外單位、學校、華僑或留學生觀賞。

每天觀察售票狀況，並依據結果決定是否要推出半價票、買一送一票或福利票。累積口碑最重要，不要吝於降低票價或免費贈票。

**Tip Nine：**盡可能拍照記錄，觀摩其他演出。

將所見所聞記錄下來並觀摩各類型演出，注意有無免費或划算的Showcase活動，盡量參加。

**Tip Ten：**安全和健康第一。

愛丁堡天氣陰雨不定，注意保暖。可攜帶國內健保卡備用並與駐外單位聯繫尋求生活協助。

## 小 編 外 記



來到皇家哩道（Royal Mile）上的荷里路德宮（Palace of Holyrood House），猶像是「異鄉人Outlander」劇中的克萊兒，穿越至200多年的蘇格蘭，聽著美王子查理說服各高地的領主，在The Great Gallery（大畫廊）廳堂商議著卡洛登戰役，為這場王位繼承與宗教信仰之爭寫下最終的篇章。



沒有參與任何節慶，來自羅馬尼亞加拉茨城市的青年藝術家Anghel Saligni卻充分展現街頭藝術精神。隨意在愛丁堡街上雕刻了這隻叫做Daniel的拉布拉多。連續6個月，他計畫每天在不同城市停留一日，隨選街道進行沙畫創作。隔天前往下一城市格拉斯哥。

這位傢伙為何聚眾滋事，擅闖民宅！  
身上只穿一條內褲警察還不來抓！

來到愛丁堡，可別錯過鼎鼎大名的街頭藝人Gili Ivri的街頭演出，看著他讓舞台自由浮現與幻滅，是不可錯過的私密行程之一喔！（街頭藝人Gili Ivri與表演藝術工作者陳星合的合照。）



用手中的獵筆傳承泰雅文化

# 米路·哈勇

## 回家的路生生不息

文／楊凱婷 圖／張方宇

採訪協助／米路·哈勇、碧候國小、烏來泰雅民族博物館、伊娜泰雅工作坊

一塊塊不規則的圖形、一層層色塊的堆疊，米路·哈勇用燦爛鮮明的色彩、大面積的色塊分割、重組、結構的技巧，勾勒出泰雅族人對過去生活的回憶，也拼湊出泰雅民族文化的記憶。畫中文面的男女，英勇狩獵、賢淑織布，在他們臉上的每一道印記，都訴說著泰雅族的崢嶸與英勇輝煌。



1 | 2  
| 3

圖1：作品「孕育」。

圖2：米路·哈勇於碧候國小彩繪司令台的牆壁。

圖2：烏來泰雅民族博物館展出「生生不息——米路·哈勇的生命旅程」。



地上擺滿五顏六色的油漆畫桶，雙腳跨在A字型的鋁梯上，穿著輕鬆的運動褲與背心，年輕黝黑的臉龐上不經意地染上顏料，目光專注地描繪畫作，精壯而結實的手臂高舉著筆刷，細細地為碧候國小的司令臺作畫上色，他搔搔頭不好意思地說：「這是我工作的模樣，穿得有點隨便耶……」這是泰雅族畫家米路·哈勇描繪大型壁畫時的「素顏」模樣。

## 生生不息 滾動時代的巨輪

「走向部落的路很辛苦，但卻是我生命裡唯一一條的美麗道路，這也是我創作的根源。」米路·哈勇畫認真地說著。這次在烏來泰雅民族博物館展出的個人畫展——「生生不息——米路·哈勇的生命旅程」，即展現了米路·哈勇從事創作以來與泰雅族文化息息相關的脈絡。

生生不息，意謂著泰雅族自古流傳的自然倫理。他說：「傳統泰雅民族都是用竹編製成的魚筊捕魚，魚筊只會捕捉大魚，小

魚會從魚筊的細縫中逃出，族人以此智慧維護生態平衡。」對泰雅族文化創作體認甚深的米路·哈勇說，雖然因為現代生活太過便利導致傳統生活器具逐漸被人們遺忘，但這些看似普通的舊時器具都是由祖先的智慧一經一緯編製而成的。

小時候他常常聽長輩說著山林間屬於泰雅部落的故事，即使生存於不同年代，卻也激發了他對泰雅族文化的榮耀與想像。祖先所留下的智慧一直默默地守護著他們，而泰雅的命脈也如同魚群繁衍般，隨著流水生生不息的傳承下去，即使過往的泰雅族文化已隨著歲月流逝，埋入時光洪流中，但他仍持續在這條道路上前行，並殷切期盼能透過繪畫藝術啟發新一代的

泰雅族青年，瞭解傳承文化真正的意義。

## 重拾信仰 找回人生定位

米路·哈勇來自桃園復興鄉爺亨部落，「米路」在泰雅族語有畫畫（matas miru）、讀書（maquas miru）的意思，他便以這樣的意義作為自己的泰雅族名。米路·哈勇靦腆地笑著說：「雖然我不是本科系的學生，但我從小就喜歡跟著哥哥姐姐一起畫畫，除此之外，就讀廣告設計科也開啟了我對色彩的認知與視野。」

在台塑工作的7年間，他從未放棄提筆創作的想法，一次因緣際會，他被身旁許多友人肯定並推捧報名駐村藝術家的比賽，在不得有正職的參賽條件下，他為了藝術夢想下定決心，辭去月薪4萬的工作，不過最後比賽結果卻不如他的預期。

米路·哈勇在這次的打擊中，人生從零開始，他重新審視人生的意義，認真重建停頓許久的信仰，「生活不可能永遠滿足自己，但只要努力，必有屬於自己的出路！」他露出一抹真誠的笑容。

在神的真理中他重新敞開心胸，仔細觀察生命沿途的風景，用心體會從小陪他成長的大自然，找回了人生的定位。

米路·哈勇擅於利用粉彩、油畫、色鉛筆創作，以分割、重組、結構畫面的技巧，處理鮮明多變的色彩。此次展覽的畫作是他生命中每一階段的過程累積，一路摸索嘗試多元的畫風，米路·哈勇忠於自我不侷限於任何畫作形式，也不因為別人的評價而輕易改變。他說：「我畫畫只因為我自己喜歡，不是為了迎合任何人而畫。」

## 子彈上膛 用手中的獵筆傳承泰雅文化

無論是寫實、色塊分割還是Q版漫畫都難不倒他，每一幅畫都訴諸於泰雅族文化，細嚼歷史洪流中的渺小篇章，彷彿在呢喃著不同的部落之歌。米路·哈勇的畫作不僅充滿想像，也有著深沉的隱喻。畫作中的主角常是一男一女，因為對泰雅族人而言，夫妻是共同體，兩個人只有一對眼睛才能同心；而畫作中的女人多半是長髮飄逸，線條沿著山脈攀爬、隨著雲海飄遊，不僅傳遞泰雅母親一生累積的記憶與細膩的思緒，也牽絆著泰雅族文化精神的延續。

「四季是什麼顏色？山豬是什麼顏色？那在四季中的山豬又是怎樣的顏色呢？」平日除了創作也於學校教學的米路·哈勇，總是以山中的動植物引導孩子們自由想像不同的色彩思維。「我想藉由自己的力量，影響新一代的青年帶動當地藝術特色，無論是繪畫或是音樂上，我們就像魚群般將泰雅族文化生生不息地傳承下去。」❖



1 | 2 | 3  
| | 4

圖1：作品「創造」。

圖2：作品「路邊的牽牛花」。

圖3：米路·哈勇作畫時所使用的五顏六色的油漆罐。

圖4：一筆一畫仔細揣摩著關於泰雅族文化的故事。



# 生生不息

米路·哈勇的生命旅途

*Circle Of Life - Miru Hayung's Journey*

2015.7.29 ▶ 11.29

展出地點：烏來泰雅民族博物館2F多媒體室、3F特展區 [新北市烏來區烏來街12號]

開放時間：週一至週五 09:30-17:00 / 每週六及週日 09:30-18:00

休館日為每個月的第一個星期一、農曆除夕及初一、選舉日及館內另行公告必要日

## Museum Hours

Tuesday to Friday 09:30-17:00/Saturday to Sunday 09:30-18:00

Closed on the first Monday each month, Chinese New Year holiday, Election day, or upon museum notice.

指導單位： 新北市政府  
New Taipei City Government

主辦單位： 新北市政府 原住民族行政局  烏來泰雅民族博物館  
Wulai Atayal Museum, New Taipei City

執行單位： 原住民族  
Indigenous Peoples Cultural Foundation  
 TTV 原視16  
Taiwan Indigenous TV

## 布拉瑞揚舞團敲開國際大門

# 看，我舞著我自己

文／陳俞廷 圖／布拉瑞揚舞團提供 採訪協助／林定、布拉瑞揚舞團

甫自加拿大國際原住民藝術節（Planet Indigen US）歸國的布拉瑞揚舞團，順利結束創團首次國際邀訪演出。

為期10天的加拿大國際原住民藝術節，分別以多元的展演形式，吸引了300餘位來自世界各地的歌者、舞者、表演者，

甚至是音樂人與劇場人齊聚一堂，不同國家的原住民族文化彼此交織出更加璀璨的樣貌。

來自臺東嘉蘭部落排灣族的布拉瑞揚·帕格勒法一手創辦布拉瑞揚舞團，長期為「雲門2」及「紐約瑪莎·葛蘭姆舞團」編製舞碼的他，憑著自己對於舞蹈的熱愛與堅持，成為今日揚名海內外的編舞家。他不曾忘記當年那個在窗台邊偷看舞蹈班練習、渴望一同在舞台上跳躍舞動的自

己，秉持為舞蹈教育向下扎根的理念，他在心中醞釀著一顆種子，回到生長的土地上，希望臺東能成為表演者被看見的世界窗口。

### 拉歌 回歸人的本質

103年8月布拉瑞揚·帕格勒法帶著林定，邁開第一步回到臺東成立了舞團，直至104年1月覓



布拉瑞揚舞團受Kahawi舞團邀請辦理講座分享交流。

得臺東糖廠舊倉庫作為排練場後，他的夢想開始茁壯，揚起風帆朝著他們的期待起航。「拉歌」是布拉瑞揚舞團創團舞碼，也是至加拿大國際原住民藝術節的表演舞碼，演出時常令觀眾同悲共喜，隨著舞者動人細膩雋永的肢體語言，感受身體與心靈的共鳴。

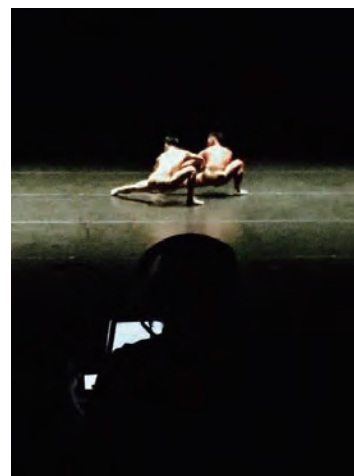
「拉歌」雖然於101年即已發展呈現給觀眾過，但舞碼本身隨著舞者不同且狀態各異，像是具有獨特的生命力一般，有著截然不同的面貌與發展。作為創團舞碼，不僅是舞者們自我觀照及身體探索的途徑，也成為舞團的表演形式及特色風格的形塑。身為行政總監暨舞者的林定表示，「拉歌」化繁為簡回到人的本質上，對舞者來說是很大的考驗，除了敏銳的觀察外更要擁有誠實的勇氣，面對自己內心深處，進而用肢體展現出來。

## 找到屬於回家的路

布拉瑞揚舞團首次出國展演便受邀至加拿大原住民藝術節，對於舞團而言雖然有些意外但也成了持續往前邁步的奠基。「拉歌」陪著舞者們共同挖掘嶄新的身體語彙，促使舞團持續成長茁壯，舞團在每一次的表演過程中不斷修正與找尋表達身體的語彙與技巧，渴望表達出來自於心底深處原創質樸且熱切蓬勃的生命力，每一位舞者在躍動吟唱的過程中，展現每個獨特靈魂的不同故事。

相較於其他表演團體，布拉瑞揚舞團跳脫侷限也打破疆界，相信「原住民」不會是種標籤，而是回溯過去形塑每一個人豐厚內蘊的養分，而舞蹈則是一種身體能量的展現與內心想像的傳達。

林定提到在加拿大表演時，修整了原本比重較大的吟唱部分，新增了未發表過的獨舞及雙人橋段，獲得相當大的好評。布拉瑞揚曾提及林定上了舞台是極富音律性與結構性的天生舞者；下了台則是一肩扛起大小行政庶務的行政總監，隨著口中的「老師」——布拉瑞揚回到故鄉臺東，並非舞蹈科班出身的他，深知布拉瑞揚舞團存在的價值與意義，是滿溢著熱情與堅持適得其所的落葉歸根。耳邊猶然迴盪著表演結束後長達10餘分鐘熱烈掌聲，布拉瑞揚舞團承載著許多人的支持與鼓勵，在每一次登台舞動的過程中找到一條屬於自己回家的路。❖



1  
2 | 3

圖1：布拉瑞揚舞團相信「原住民」不會是種標籤，而是回溯過去形塑每一個人豐厚內蘊的養分，而舞蹈則是一種身體能量的展現與內心想像的傳達。

圖2至3：至加拿大國際原住民藝術節所展演的「拉歌」技術彩排畫面，化繁為簡回歸人的本質。



敲響金鐘

# 原視優質節目 屢創佳績

文／王瑞芬 圖／wawa senai節目、Lima幫幫忙節目提供

入圍即是肯定！原視「wawa senai」與「Lima幫幫忙」，分別入圍了第50屆廣播電視金鐘獎的「兒童少年節目獎」及「教育文化節目主持人獎」，入圍的無比榮耀大大鼓勵了用心製作的節目團隊。

「Wawa senai」為全族語的兒童節目，以歌謠為孩子的心靈加油打氣，同時也用孩子清亮的歌聲紀錄原住民族16個族群的傳統樂音；「Lima幫幫忙」則以幽默詼諧的方式談論社會對原住民族刻板印象的敏感議

題，在輕鬆明快的節奏中，逐一釐清多元文化的差異。

## wawa senai孩子唱歌了 讓族語深耕於生活之中

對於這次的入圍，正忙於節目錄製的製作人恩樂來



1 |  $\frac{2}{3}$

圖1至3：Lima幫幫忙以詼諧幽默的方式，打破一般大眾對原住民族的刻板印象。



1 |  $\frac{2}{3}$  圖1至3：全族語發音的wawa senai讓孩子唱出傳統歌謠，使族語真正深耕於生活之中。

不及感受喜悅，只是覺得很意外！「當初製作wawa senai的初衷，是希望能以一己專業，為原住民族的語言傳承盡一分心力。」節目以原住民族最美的文化符號「歌謠」為主軸，串連起全臺的原鄉小學，以歌謠帶領孩子們學習古謠吟唱，並加入5位擬人布偶帶出短劇、音樂動畫等橋段，營造一個具有豐富文化內涵、童趣十足且全族語的節目型態，吸引小朋友觀賞並樂於參與演出。

從去年9月底帶狀播出迄今約40集，每一集雖僅短短15分鐘，但其製作從內容的編撰、文化題材的考據、歌謠的蒐集與重新編作，到後製的動畫設計與各族群的配音訓練等，各環節都需經過耗時且縝密的田調與企劃，並需依照16個不同族群的地方語言特別設計。製作人恩樂表示，光是語言這部分就難度極高，還好有族語老師的協助。也因為節目堅持全族語發音，培訓了一批16個族群的族語配音員，讓族語傳承注入了新的力量。

雖然整個製作的過程艱苦，但節目希望傳達一個精神：孩子們藉由學習族語，以向下扎根的方式，持續傳承部落的傳統文化。恩樂希望透過古謠的傳唱

去建構一個快樂的學習環境，並喚醒族人正視族語流失的現象，未來製作完16個族群（1個族群5集）後，也將以其他面向繼續製作語言性節目，讓族語文化真正深耕於生活之中。

## Lima幫幫忙 笑鬧中打破刻板印象

去年播出第一季即頗獲好評的「Lima幫幫忙」，這次兩位主持人Biung Tak-Banuaz（王宏恩）與從從（唐從聖）入圍教育文化節目主持人獎，對於主持人的專業努力獲得肯定固然開心，但整體節目未能引發評審共鳴，也讓Lima幫幫忙工作團隊略顯遺憾。

節目在規劃之初，便朝破除社會大眾對原住民族刻板印象的想法努力，計畫以嶄新的表現形式與明快節奏，吸引非原住民以及年輕原住民的目光。製作人中玫表示，刻板印象若非以新聞批判方式呈現，很容易流於空洞或再度醜化，因此從初期規劃到每一集的製作，除了反覆的小組討論、集思廣益外，每一則話題更邀請專精的教授或學者擔任顧問指導，以其專業學術背景，協助節目修正方向，讓談論的題材不過於偏頗。

第一季共13集的節目，以網路票選前13名的原住民族刻板印象為主題，先以輕鬆幽默的脫口秀、情境式短劇交錯開場，結尾再以約5分鐘的動畫從文化、歷史層面切入，透過嚴肅的解析來說明刻板印象的背景，讓觀者能更清楚其輪廓與內涵。

製作人中玫認為，在美國很流行以脫口秀的詼諧談話性節目來討論議題，諸如：黑人、同性戀等嚴肅的社會議題。當能夠以玩笑仿諷的方式來談論時，才是破解迷思的開始。對於未來第二季節目的規劃，仍將持續以輕鬆幽默的形式來談論各種文化差異，繼續著墨於不同的文化觀點與價值、多元性與衝突，因為衝突（差異）所產生的笑點，才能正視文化差異的議題。❖

魯凱族族語主播——蘇莉雅柏 Sulryape

# 霧臺的女兒 好茶的媳婦



文／梁雯晶 圖／張方宇 採訪協助／蘇莉雅柏、霧臺部落、禮納里部落

「霧臺是我生長的部落，好茶是讓我生命成長的家。」

蘇莉雅柏有兩個家，一個是自己出生的霧臺部落，

另一個則是她結婚後嫁過去的好茶部落。

兩個家給予了她不同的養分，成就了她堅韌豐富的生命歷程。



沿著台24線一路往上蜿蜒，晴空碧藍如洗，群山疊翠在四周環繞，深淺遠近一如水墨畫濃淡皆宜。穿過橫越隘寮北溪連結三地門鄉與霧臺鄉的谷川大橋，來到了雲霧繚繞的霧臺部落。

走在霧臺藝術村的巷弄中，兩旁石板屋矗立，緊密堆疊的石板，猶如百步蛇的鱗片，由下往上密密遮疊。屋宅門外雕繪有各式各樣的圖騰，陶壺、百步蛇、熊、山豬、蝴蝶、百合花，從房子即可想像住宅的主人曾經有過哪些英勇事蹟、從事著何種職業。

蘇莉雅柏很驕傲地說著：「魯凱族人很擅長跑步，尤其霧臺是飛毛腿的故鄉，如果在魯凱族人家門外有蝴蝶、跑步的圖樣，就代表這一家出了很會跑步的人。」魯凱族對於擅長「跑步」者相當敬仰與重視，因生活在交通不便捷的山區，如果部落有人受傷或死亡，率先跑到的人可以協助救人或者迅速報喪。因擅於跑步被肯定的勇士，可以配戴象

徵敏捷的蝴蝶頭飾，以及藍腹鵬或帝雉的羽毛，象徵「飛毛腿」的榮譽。

## 成為雲豹故鄉的媳婦

從小虔誠信仰基督教的蘇莉雅柏，高中時協助霧臺長老教會擔任主日學的老師。為了要將聖經上的經文以族語講出傳達福音，讓蘇莉雅柏對於魯凱族語的使用更加精練。她解釋：「因為經文上很多字彙是傳統魯凱族語沒有的，必須要先瞭解經文的意思後，再思考如何以族語傳達。」後來教會開始推廣羅馬拼音拼寫族語，因為蘇莉雅柏是部落中少數有升學至高中的女孩子，學習過英文，很快的就學會了拼寫方法。

談起她如何與好茶部落的先生認識時，蘇莉雅柏笑著說：「高中時在朋友婚禮遇到來霧臺參加喜宴的先生，因為那時我在臺南唸書，放假才回來，他沒有看過我，很好奇的問霧臺的朋友我是誰，就這樣認識了。」先生前來求親



- 1 | 2 | 圖1：前往霧臺的路上群山環繞，雲霧飄渺。
- 3 | 圖2：以石板為建築特色的霧臺長老教會。
- 圖3：魯凱族的石板屋如同百步蛇的鱗片密密疊蓋。



1	2	3
4	5	6

圖1：在霧臺部落走訪時，蘇莉雅柏遇見她的表姐，表姐贈送她美麗的琉璃珠項鍊。

圖2：蝴蝶在魯凱族中象徵敏捷、飛毛腿之意。

圖3：霧臺部落頭目的家，擺著各種精細的木雕與圖騰。

圖4：在魯凱族的傳說中百步蛇長大後會變成老鷹。

圖5：布上繡畫著魯凱族的傳說故事。

圖6：百合花象徵貞潔與勇士，需要經過族人的共同認證才可以配戴，此為蘇莉雅柏的家門外。

時，蘇莉雅柏的父親因為捨不得女兒嫁到其他部落，一度不願意答應，父親當時捨不得的神情，她還歷歷在目。

民國82年，蘇莉雅柏的先生過世，因為經濟因素及孩子唸書的考量，她一個人帶著孩子離開部落在屏東市的幼稚園工作。為了沖淡悲傷，她同時繼續進修，就讀玉山神學院的信徒神學系，之後順利考取族語教師的資格，為第1屆族語教師招考的全國魯凱族語第1名。

之後她到屏東瑞光國小擔任族語老師，並且積極地參與各式相關研習，充實自己的知識。在一次研習機會中，遇見原民會的人員鼓勵她去報考原民台的族語主播，當時魯凱族的專任委員恰巧是她在舊好茶的國小擔任教師時的學生，也鼓勵她報考。她笑說：「當時那位學生是班長，我希望他能成為全班的楷模，所以對他特別的嚴格，後來長大時再遇到他稱讚他現在很優秀，他也笑說：『老師，因為你當時有打我！』。」

## 不會 但是還是要去做

考取原民台族語主播之後，蘇莉雅柏一度猶豫是否要離開孩子及熟悉的生活方式北上工作，當時她的傳道人告訴她：「當你認為這個工作是有價值的，對你的生命及社會大眾是有意義的，那你就愛惜它。」帶著這一番話，蘇莉雅柏開始了10年的族語主播生涯。

第一次踏上主播台，因為對於錄影、播報方式的不熟悉，讓蘇莉雅柏深感挫折。下台後編輯一句：「妳講得國語最多！」使她忍不住掉下了眼淚。但也因為這一句話，激勵蘇莉雅柏更加努力去思考如何將族語翻譯得更貼切。

回想一連串的機遇，她笑著說：「其實很多機會來到我面前都是意想不到的：當族語老師、族語主播，寫自傳、寫教學計畫、口試、面試……我明明就覺得自己應該不會啊！但我還是要去做。」

族語主播的工作對蘇莉雅柏來說是一



種生命價值的實現，因為族語主播的工作，讓她開始瞭解自己族群文化背後的意義，找尋文化傳承的可能。她也擔心在現代的生活環境下，族語終有一天會走向消失。「當語言消失了，也就等同部落滅亡了。」她憂心地说。

## 被埋沒的家園

「如果不是嫁來好茶，我可能不會成為族語主播，好茶是讓我生命成長的第二個家。」蘇莉雅柏說道。因為嫁到別的部落，離開了熟悉的生長環境，她比別人更努力去適應部落的環境與工作，也因此先生在過世後，為了孩子與家庭，她有勇氣離開部落，磨練出生命的堅韌。

民國67年，舊好茶部落由原本世居的祖居地遷徙至位於河床地的新好茶，蘇莉雅柏也跟著先生與家族遷徙下山。當時已有部分的耆老擔心，新好茶的位置是否容易因天災有發生危險的可能，「但這也是沒辦法的事，當時整個霧臺鄉就只有舊好茶沒有電，下山要走路8小時。」

98年莫拉克風災重創臺灣，造成多處災害與損失，其中，140多戶的新好茶部落遭土石流重創完全滅村。滅村的前一天，蘇莉雅柏跟族人本來打算回到部落舉辦慶祝父親節的活動，因為天氣不好，所以當天返回屏東市的家居住預計隔天再上山。



搬至禮納里永久屋的好茶部落是蘇莉雅柏的第二個家。

「姊姊，妳的部落沒有了。」隔一天接起電話，當警察的弟弟很溫柔地說著。

「你亂講，我的部落怎麼會沒有了！」蘇莉雅柏很生氣地哭著反駁。

「弟弟跟我說部落沒有的時候，我一直罵他，要他不能亂講。怎麼能相信呢？部落在一夜之間完全不見了，淹沒的是用金錢也買不回來的記憶。」蘇莉雅柏想起當時的情景，眼眶忍不住泛著淚。

大自然帶走的不僅是物質上的財產，更是許多用時間歲月堆疊起來的記憶。父親用保險為她買來的嫁妝、孩子們的獎狀、身為獵人勇士的先生所留下的遺物、手藝精巧的婆婆準備給孫女作為嫁妝的編織器物、蘇莉雅柏參與部落婦女會當選理事的證書、已經準備好要重建房屋的石板……數10年的回憶全都淹沒在一層又一層的土石底下，再也不見天日。

她曾在災後回到新好茶部落，腳踏在滿是石礫的土地上，放眼望去是一片令人心碎的灰寂，家，完全消失不見了。

「之後有一次我做了個夢，夢裡我又回到新好茶的家，鋪在院子裡的石板在陽光下耀眼明亮，種在庭院裡的花都活得好好的，木蓮花開了滿樹，空氣中都是花的香味……那時候我就知道，家還在、生命還在、記憶也還在，它只是被埋在地下了，成為土地的一部分。」蘇莉雅柏以宗教信仰撫慰了失去家園的傷痛，人世間的事物終究會消失，惟有回憶、上帝，會留存在心底，永恆不滅。❖

## 魯凱族語文化小辭典

*lukai sukjpakai drelreke kai su ka sawvalay*  
如果你的背部沒有被打到過，就不是厲害的勇士。

魯凱族的男人至少要打過5隻山豬，才能配戴百合花。勇士奮力與獵物或敵人搏鬥，當山豬追到背後時，被攻擊的傷勢就是曾經英勇的證明。這句話告訴下一代的年輕人，當有敵人或者部落需要協助時，必須要勇敢地扛起責任。



來賓Mu、保卜與攝影師小魏（左三）冒著大雨不停機，只為取到最自然的畫面。

跟著dapin去旅行

# 走過土地的印記 留下深刻的故事

文／梁雯晶 圖／跟著dapin去旅行節目提供

「跟著dapin去旅行」是臺灣電視節目中少見的外景實境類型節目，透過旅人到部落打工換宿、深刻體驗部落生活的旅程，真實勾勒出人與土地相互流動的情感，以對等的視野、平行的視角展現這塊土地的故事。

**製** 作者莎韻韋浪表示，因為自己曾有到國外度假打工的經驗，這一段到異國體驗不同生活方式的經歷豐富了她生命中的歷程，也藉此感受到不同文化的交流與衝擊。即使僅是人生中一小段的旅行

經驗，但藉由旅行所能感受到的溫度與感動，卻能成為銘刻在生命中的雋永回憶。

因此莎韻開始著手構想一個全新型態的外景實境節目，以「打工換宿」的想法出發，讓旅人到異地藉由工作體驗不同的生活文化，與打工換宿的部落激盪出真實的火花與交流。

1 | 2  
| 3

圖1：據說舊筏灣族人過去都在此採集石板運回部落蓋石板屋，採石不僅要小心滑落，還要閃避落石，膽量與傳統技術確實讓人佩服啊！

圖2：製作人莎韻，為晚上的場景生火。

圖3：企劃森達斯訪談兼打光，努力挖掘來賓內心的感受。



## 旅行者與部落碰撞的火花

「dapin是賽德克語的『腳印』、『足跡』之意，我們相信旅行是有重量的，透過雙腳一步一步地走進部落，與部落的人事物互動，在這段過程中所留下的足跡，將會成為無形的重量。我們希望以對等的視野出發，旅行者帶著自己的故事到部落進行生活體驗，部落也因為旅行者的來到說出自己的故事，兩者因為這趟旅程進而碰撞出不一樣的火花，而且這些情感都是真實的，不是節目事先安排好的腳本，跳脫以往部落在外景節目中僅僅只是『被觀看』的角色。」莎韻道出節目的宗旨與目的。

節目每集邀請了不同領域的旅行者參與這趟特別的旅程，莎韻說：「邀請的特別來賓幾乎都是素人，我們在意的不是他的名氣是否夠大，而是他本身是否有故事可以說。」例如在臺灣居住8年，以滑板、步行及自行車環島的美國人海明威；自願留在梨山泰雅族部落教導小朋友英文的七年級生邢禹賢；以及嫁到阿美族部落的漢人媳婦插畫家Mia……每一位旅行者，背後皆有動人的故事可以訴說。節目團隊邀請他們前來開會訪談，詳細地與旅行者溝通，找出最適合互動的部落與打工換宿行程，細膩的前置作業，為每一趟旅程規劃出美好的藍圖。

## 每一段幕前幕後

每個節目都有辛苦的團隊在背後默默努力，才能呈現幕前精彩的畫面。執行企劃雅庭、執行製作惠瑤負責「跟著dapin去旅行」除拍攝以外的一切大小事務。舉凡前置作業、聯繫、開會、勘景、交通、紀錄、送剪、過檔、樣帶送審、訂便當、道具、報帳核銷、公文……等，都是由她們來負責。



攝影朝陽、小魏不是在日光浴，是為了取到低角度而撲倒，同仁們相互支援，拿洋傘遮光，正所謂患難見真情啊！

惠瑤跟雅庭都是初次接手節目執行的業務。雅庭本來在文化行銷部任職，去年主動希望轉到節目部嘗試幕後工作。「第一次跟著節目出外景真的是徹底的震撼教育。因為執行企劃等同於一個節目的保母，幾乎大小事都要一手包辦，是每天最早起也最晚睡的人，收工後要將當天錄製的片段過檔，往往弄完就已經凌晨2、3點了，隔天5點就要起來準備前置作業。所以第一次出外景回來後我就大病了一場。」雅庭笑著說。

惠瑤本來就在節目部工作，但多負責行政事宜，今年開始加入節目團隊，與雅庭兩人互相搭配支援，一人跟著出外景，另一人就留在辦公室處理行政事務。「因為跟著dapin去旅行，讓我開始接觸了不同的部落與文化，眼界更加開闊。像我自己是泰雅人，泰雅人生性比較內斂保守，有一集排灣族的吉他手保卜來到泰雅族的司馬庫斯部落，生性樂觀開朗的排灣人看到任何新鮮事物都開心地大喊大叫，與一向內斂害羞的泰雅人非常不同，兩者所碰撞出的火花非常有趣。」

## 「想回家」的期望

莎韻對其中一集到蘭嶼拍攝「阿文」的故事記憶很深刻。阿文自己買壓縮機與發財車在蘭嶼做資源回收，他說：「孩子出生了，這座島他們將來也要住。」為了自己的孩子，阿文默默地用自己的土地無償幫蘭嶼全島做垃圾分類與處理。起初阿文不願意接受節目訪問，經過不斷地溝通他才願意。「這一段讓我很感動，因為這就是我想要



插畫家Mia說：「為期4天的外景拍攝，阿米斯媳婦成功完成原視任務！簡直可說是拼了老命啊！拍攝團隊辛苦了啊，謝謝你們給我這特殊的回憶！」

傳達給觀眾的故事。」莎韻表示，很多工作人員都是年輕時就離開部落，長年在城市裡工作與生活，也知道未來很難再回到部落裡。但部落始終是自己的家與根，「想回家」的期望一直存在他們的心裡，也是他們努力作節目，將更多部落美好傳達出去的動力。

節目團隊不辭辛苦地上山下海，就是為了拍攝這塊土地上隱藏在各個角落的動人故事。透過「跟著dapin去旅行」，把部落、家、土地的理念跟美好傳達出去。伴隨著足跡，一步一步地踏在這塊我們共同生活的土地上，人與人的互動在每段旅程所碰撞出來的火花，將成為永難忘懷的印記。❖



1  
2 | 3

圖1：導演昀伶（右）與Mu溝通，讓Mu能更自在的鏡頭前訴說部落的故事。

圖2：企畫執行雅庭（娥葛絲）身為排灣族第一次爬上石板屋關天窗，既緊張又興奮！

圖3：導演賓哥（左一）為了更近距離指導來賓Kaleb拍攝過程，敬業下水與來賓一起學習射魚技巧。



# 原視節目表 (10/1~11/30)

2015年	週一	週二	週三	週四	週五	週六	週日
00:00	LiMA新聞世界	Malalicay輕鬆爆				文學地圖	MASALELE藝術地圖 (至10/11) 跟著dapin去旅行 (10/18起) AM嗎我們(11/8起)
00:30						spi'向前走	spi'向前走(至10/11) 跟著dapin去旅行 (10/18起) AM嗎我們(11/8起)
01:00	ari ari一起回家吧 (至11/16) 跟著dapin去旅行 (11/23起)	2015族語晚間新聞					MASALELE藝術地圖 (9/6起)
01:30							spi'向前走
02:00	部落風	媽!Mami呀!				原聲帶(至11/14) orip慢生活 (11/21起)	MIT台灣誌
02:30							
03:00	圓夢舞台vulayan (至10/05) 吹過島嶼的歌 (10/12起)	文學地圖	MIT台灣誌	部落風	圓夢舞vulayan (至11/20) 我的舞台 (11/27起)	MASALELE 藝術地圖	aledet 美味阿樂樂滋
03:30		藝想世界 (至)10/27 spi'向前走 (11/3起)				spi'向前走 (至10/24) vuvu,您很會 (10/31起)	
04:00	MIT台灣誌	圓夢舞vulayan (至10/6) 吹過島嶼的 (10/13起)	aledet 美味阿樂樂滋	原來好健康 (至10/8) 跟著dapin去旅行 (10/15起)	東海岸之聲	2015族語午間新聞	2015族語晚間新聞
04:30							
05:00	圓夢舞台vulayan (至11/06) 我的舞台(11/23起)	Malalicay輕鬆爆				2015族語晚間新聞	
05:30							
06:00		2015族語晚間新聞				2015族語午間新聞	
06:30							
07:00	科學小原子	小手掌廚 (至10/27) kirtam預備起 (11/3起)	老師您哪位 (至11/4) 下課花路米 (11/11起)	科學小原子(至10/30) Lokah巴勇(11/5起)		2015族語午間新聞	2015族語晚間新聞
07:30	Lokah巴勇 (至11/02) wawa senai (11/09起)			部落大小聲	wawa senai		
07:45		aledet 美味阿樂樂滋	sip'向前走		東海岸之聲		
08:00	LiMA新聞世界		vuvu,您很會! (至10/1) 文學地圖(10/8起)				
08:30						2015族語午間新聞	2015族語晚間新聞
09:00	MIT台灣誌 (至10/05) 吹過島嶼的歌 (10/12起)	小手掌廚 (至10/27) kirtam預備起 (11/3起)	老師您哪位 (至11/4) 下課花路米 (11/11起)	原教新視界		2015族語午間新聞	2015族語晚間新聞
09:30							
09:45							
10:00	aledet 美味阿樂樂滋	媽!Mami呀!				aledet 美味阿樂樂滋	MIT台灣誌 (至10/11) 跟著dapin去旅行 (10/18起)
10:30							
11:00	2015族語午間新聞						
11:30							

2015年	週一	週二	週三	週四	週五	週六	週日
12:00	2015午間新聞					2015午間新聞	
12:30						Lima幫幫忙	部落大小聲
13:00	媽!Mami呀!			Malalicyay輕鬆爆		圓夢舞台vulayan (至10/10)	
13:30						吹過島嶼的歌 (10/17起)	
13:45							
14:00	LiMA新聞世界	圓夢舞台vulayan (至10/6)	aledet 美味阿樂樂滋	原來好健康 (至10/8)	東海岸之聲	東海岸之聲 (至10/3)	LiMA新聞世界
14:30		跟著dapin 去旅行 (10/13起)		吹過島嶼的風 (10/15起)		MIT台灣誌 (10/10起)	
15:00	文學地圖	MIT台灣誌	藝想世界 (至10/28)	ari ari一起回家吧 (至11/12)	部落的心跳 (至10/30)	MASALELE藝術地圖 (至10/3)	圓夢舞台vulayan (至10/11)
15:30	藝想世界 (至10/26)		spi'向前走 (11/4起)	ori'慢生活 (11/19起)	AM嗎我們 (11/06起)	MASALELE藝術地圖 (10/10起)	
16:00	2015族語午間新聞						
17:00	小手掌廚 (至10/26)	老師你您哪位 (至11/3)	下課花路米			LiMA新聞世界	東海岸之聲
17:30	kirtam預備起 (11/2起)	下課花路米 (11/10起)			Loka巴勇(至10/30)		
17:45	wawa senai			wawa senai(11/5起)			
18:00	2015族語晚間新聞						
18:30							
19:00	2015晚間新聞					2015晚間新聞	
19:30						部落大小聲	藝想世界 (至10/25)
20:00	Malalicyay輕鬆爆			vuvu你很會 (至10/23)	sip'向前走 (10/30起)		圓夢舞台vulayan (至10/4)
20:30				文學地圖			
21:00	16影展	媽!Mami呀!		東海岸之聲	LiMA新聞世界	aledet 美味阿樂樂滋	MIT台灣誌 (至10/4)
21:30							跟著dapin去旅行 (10/11起)
22:00	2015族語晚間新聞					媽!Mami呀!	aledet 美味阿樂樂滋
22:30							
23:00	2015晚間新聞					2015晚間新聞	
23:30						MASALELE藝術地圖	文學地圖

\*原住民族文化事業基金會保有節目異動權利，當週詳細節目表，請上官網查詢。





# KiRATAM

## 預備起!

每週一 17:00~17:30

族語幼兒節目

11/2 起全新首播

新一季節目，有不同族群的族語，  
以生動有趣的動畫、歌謠，  
跟著vuvu一起聽故事學族語。

Kiratam為排灣族語，  
「依親學習」的意思。





# Sponsorship

## 電視節目贊助

### 分享文化的溫度

我們需要您的支持和鼓勵，持續揮灑這份小而美的力量，來匯集更多人的熱情與使命，共同為台灣這塊土地，綻放出多采的文化面貌！



## 贊助辦法



搜尋原文會捐款網站  
donation.ipcf.org.tw



點選合作洽詢



填寫聯絡資料  
與欲贊助標的及金額



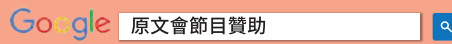
本會審查



簽訂「贊助同意書」



專人協助贊助露出



洽詢電話：02-27881600 ext 9

贊助查詢



### 贊助說明

1. 可選擇贊助「特定節目之製作經費」或「節目時段之播出費」。
2. 以現金贊助為主，若實物或勞務贊助者，則折算市價後，視同金錢之贊助。

### 回饋方式

1. 節目播送結束時播出贊助聲明。(註明贊助者名稱、識別標誌或感謝文字)
2. 贊助逾10萬元，加贈《原視界雙月刊》廣告1頁。(每20萬元再贈1頁，每月最多2頁為限)

廣告

## 郵政劃撥存款收據 注意事項

- 一、本收據請妥為保管，以便日後查考。
- 二、如欲查詢存款入帳詳情時，請檢附本收據及已填妥之查詢函向任一郵局辦理。
- 三、本收據各項金額、數字係機器印製，如非機器列印或經塗改或無收款郵局收訖章者無效。

## 請寄款人注意

- 一、帳號、戶名及寄款人姓名地址各欄請詳細填明，以免誤寄；抵付票據之存款，務請於交換前一天存入。
- 二、本存款單金額之幣別為新臺幣，每筆存款至少須在新臺幣十五元以上，且限填至元位為止。
- 三、倘金額塗改時請更換存款單重新填寫。
- 四、本存款單不得黏貼或附寄任何文件。
- 五、本存款金額業經電腦登帳後，不得申請撤回。
- 六、本存款單備供電腦影像處理，請以正楷工整書寫並請勿摺疊。帳戶如需自印存款單，各欄文字及規格必須與本單完全相符；如有不符，各局應婉請寄款人更換郵局印製之存款單填寫，以利處理。
- 七、本存款單帳號與金額欄請以阿拉伯數字書寫。
- 八、帳戶本人在「付款局」所在直轄市或縣(市)以外之行政區域存款，需由帳戶內扣收手續費。
- 九、所託收之票據於運送途中，若發生票據被盜、遺失或滅失時，同意授權由郵局或付款行代理本人辦理掛失止付及聲請公示催告、除權判決等事宜。

交易代號：0501、0502現金存款 0503票據存款 2212劃撥票據託收  
本聯由儲匯處存查、保管五年。



信用卡捐款

線上捐款 <http://donation.ipcf.org.tw>



銀行匯款  
ATM轉帳

戶名：「財團法人原住民族文化事業基金會」  
帳戶：236001224871  
銀行：臺灣銀行武昌分行



郵政劃撥

戶名：「財團法人原住民族文化事業基金會」  
帳號：50135113



現金捐款  
支票捐款

親送及掛號郵寄地址：  
11573台北市南港區重陽路120號5樓

捐款人資料	
收據抬頭*	_____
捐款人姓名/公司*	_____ (請寫真實姓名)。 若為公司捐款，請留下聯絡人姓名：_____
身分證字號/統編	_____
性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女 生日* <input type="text"/> 年 <input type="text"/> 月 <input type="text"/> 日
連絡電話* (至少填寫一個)	市話 _____ (填寫格式 02-25509599#123) 手機 _____ (填寫格式 0939123659)
地址*	_____
Email*	_____ <input type="checkbox"/> 我要收到原文會相關資訊
帳號後五碼	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> (使用ATM、匯款及郵政捐款者請填寫您捐款帳號後五碼)
寄送收據*	<input type="checkbox"/> 不需寄發 <input type="checkbox"/> 每次扣款後寄送 <input type="checkbox"/> 隔年四月底前寄發年度捐款總額收據(定期捐款者建議方式)
捐款芳名錄*	<input type="checkbox"/> 我同意將姓名、捐款金額刊登於本網站與本基金會出版年報上 <input type="checkbox"/> 我同意以_____之姓名將捐款金額刊登於本網站與本基金會出版年報上 <input type="checkbox"/> 不同意

- ### 提醒事項
- 轉帳或匯款後，請務必填寫上表以傳真或電子信箱方式回傳本會，或直接前往本會捐款網站 <http://donation.ipcf.org.tw> 線上填寫捐款人資料。以俾本會寄發捐款收據與捐款贈品。
  - 每筆捐款交易都有一定須負擔的手續費用(本會受贈最低額度為100元)，建議您可累積一定金額後再一次進行樂捐。
  - 捐款專線：02-2788-1600#208 陳先生
  - 傳真：2788-1500 資源發展組
  - 捐款客服信箱：ku1je1je@mail.ipcf.org.tw

- ### 個資使用公告
- 本會只蒐集您在自主意願下於線上填寫或紙本回傳之個人資料(如捐款人之姓名、地址、電話、電子郵件、身分證字號、出生年月日等)，目的是為提供您更佳的捐款服務，及業務相關之捐助和活動資訊。相關資料使用皆遵守《個人資料保護法》之規定，妥善保護您的個人資料。
  - 依法，您可隨時向本會行使個資權利，以查詢、補充、更正、處理及刪除您的留下的個人資料或聯絡方式。您可以來電或來信與我們聯繫，我們將由專人進一步為您服務。提醒您，若您拒絕提供相關個人資料，或選擇停止、刪除已提供之個人資料時，將可能對您在捐款收據開立/寄送、捐款徵信查詢、捐款贈品...等捐款人基本權益上產生影響。

98-04-43-04 郵政劃撥儲金存款單

收款帳號	50135113	金額	億 仟萬 佰萬 拾萬 萬 仟 佰 拾 元
通訊欄(限與本次存款有關事項) 您的EMAIL:		收款戶名	財團法人原住民族文化事業基金會
開立收據方式： <input type="checkbox"/> 不需寄發 <input type="checkbox"/> 每次扣款後寄送 <input type="checkbox"/> 年度開立		寄款人	<input type="checkbox"/> 他人存款 <input type="checkbox"/> 本戶存款
捐款徵信：以捐款芳名錄方式公開捐款姓名、金額於本會捐款網站及年報 <input type="checkbox"/> 我同意 <input type="checkbox"/> 我同意以_____之姓名公開 <input type="checkbox"/> 不同意		姓名	主管：
相關問題請來電詢問： 02-27881600*208		地址	經辦局收款戳
虛線內備供機器印錄用請勿填寫		電話	

◎寄款人請注意背面說明  
◎本收據由電腦印錄請勿填寫

### 郵政劃撥儲金存款收據

財團法人原住民族文化事業基金會

收款帳號戶名

存款金額

電腦紀錄

經辦局收款戳

# 扎根

聆聽原視十年的感恩與感動

# 跨越

即日起

單筆捐款1,000元，贈《扎根·跨越》專輯乙張！(限量100組)

單筆捐款3,000元，加贈張泰山 (Ati Masaw) 簽名棒球乙顆！(限量10組)



原住民族  
文化發展基金會  
原住民族電視台

原視10周年  
扎根·跨越—原視十年·禮讚典典

2015 適逢原住民族電視台成立十周年！

「歌」，是原住民族傳承文化的載體。在原住民族的文化中，透過歌謠記錄著神話、祭儀、歷史，經由吟唱而世代傳承這份古老又豐富的記憶。為此特別製作紀念音樂專輯《扎根·跨越》，共收錄12首歌曲，來自山林海洋、各族語言、傳統現代所編織的故事，描述著原住民族人於當前時代下捍衛土地、守護文化、傳承創新的經歷與精神！主題曲〈qemalac跨越的呼喚〉，力邀金曲歌王歌后胡德夫、雲力思、林廣財、以莉·高露、桑布伊深情創作，迎接跨越十年一刻，再次喚起生命與土地的連結，懷著謙卑心境思索我們共同的未來。

活動查詢



YouTube 原視十年qemalac

Google 原文會捐款

洽詢電話：02-27881600 ext 9

廣告



ISSN 2313-111-X



9 772313 111001

